

Tenebrae

MAUNDY THURSDAY	3
GOOD FRIDAY	33
HOLY SATURDAY	63

GOOD FRIDAY

AT MATINS

IN THE 1ST NOCTURN

1. Ant.
8. G

A -sti-térunt * reges terræ, et principes convenérunt

in unum, advérsus Dóminum, et advérsus Christum

e-jus.

The kings of the earth stood up, and the princes met together, against the Lord, and against His Anointed.

Psalm 2.

I. Quare fremu-érunt **Gen**-tes: * et pópu-li medi-tá-ti *sunt*

ináni-a?

2. Astitērunt reges terræ, et
príncipes convenerunt in unum *
adversus Dóminum, et adversus
Christum ejus.

3. Dirumpámus víncula eórum : *
et projiciámus a nobis *jugum ipsórum*.

4. Qui hábitat in cælis, irridébit
eos : * et Dóminus subsannábit eos.

I. Why have the Gentiles raged, and the people devised vain things?

2. The kings of the earth stood up, and the princes met together, against the Lord and against his Christ.

3. Let us break their bonds asunder:
and let us cast away their yoke from us.

4. He that dwelleth in heaven shall laugh at them: and the Lord shall deride

5. Tunc loquétur ad eos in ira sua, *
et in furóre suo conturbábit eos.

6. Ego autem constitútus sum Rex
ab eo super Sion montem sanctum
ejus, * *prædicans præceptum* ejus.

7. Dóminus dixit ad me : * Fílius
meus es tu, ego hódie *génui* te.

8. Póstula a me, et dábo tibi
Gentes hereditátem tuam, * et
possessiónem tuam *términos terræ*.

9. Reges eos in virga *férrea*, * et
tamquam vas figuli *confrínges* eos.

10. Et nunc, reges, *intellígite* : *
erudimini, qui *judicátis* terram.

11. Servíte Dómino in *timóre* : * et
exultáte ei *cum tremóre*.

12. Apprehéndite disciplínam,
nequándo irascátur Dóminus, * et
pereátis de *via justa*.

13. Cum exárserit in brevi ira ejus : *
beáti omnes qui *confidunt in eo*.

them.

5. Then shall he speak to them in his
anger, and trouble them in his rage.

6. But I am appointed king by him
over Sion his holy mountain, preaching
his commandment.

7. The Lord hath said to me: Thou art
my son, this day have I begotten thee.

8. Ask of me, and I will give thee the
Gentiles for thy inheritance, and the ut-
most parts of the earth for thy possession.

9. Thou shalt rule them with a rod of
iron, and shalt break them in pieces like a
potter's vessel.

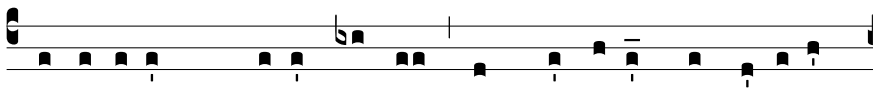
10. And now, O ye kings, understand:
receive instruction, you that judge the
earth.

11. Serve ye the Lord with fear: and re-
joice unto him with trembling.


12. Embrace discipline, lest at any time
the Lord be angry, and you perish from
the just way.

13. When his wrath shall be kindled in
a short time, blessed are all they that trust
in him.

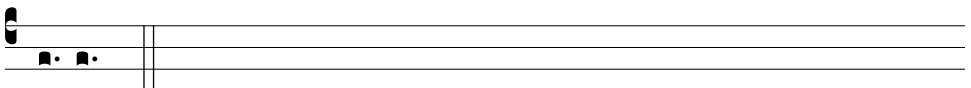
1. Ant.
8. G



A -sti-térunt * reges terræ, et príncipes convenérunt

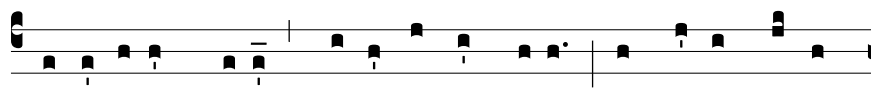


in unum, advérsus Dóminum, et advérsus Christum

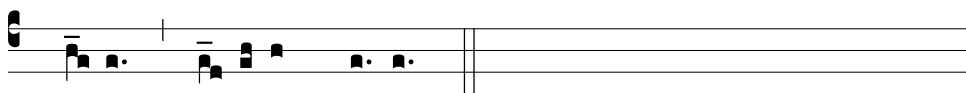


e-jus.

2. Ant.
8. G



D I-vi-sérunt sibi * vestiménta me-a, et super vestem



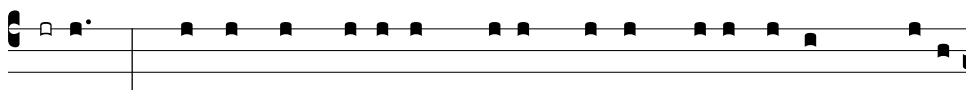
mé- am mi-sérunt sortem.

They parted my garments amongst them, and upon my vesture they cast lots.

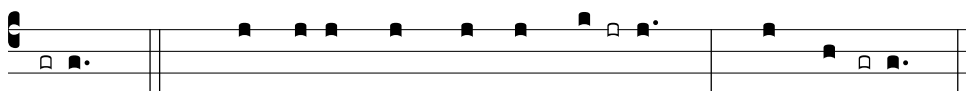
Psalm 21.



1. De-us, De-us me-us, réspi-ce in me : † qua-re me de-re-li-quí-



sti? * longe a sa-lú-te me-a verba de-li-ctó-rum me-ó-



rum. V. 3. Tu autem in sancto **hábi-tas** : * *laus* Isra-ël.

2. Deus meus, clamábo per diem, et non exáudies : * et nocte, et non ad insipiéntiam mihi.

3. Tu autem in sancto **hábitas** : * *laus* Israël.

4. In te speravérunt patres nostri : * speravérunt, et liberásti eos.

5. Ad te clamavérunt, et salvi facti sunt : * in te speravérunt, et non *sunt confúsi*.

6. Ego autem sum vermis, et non **homo** : * oppróbrium hóminum, et ab-jéctio plebis.

1. O God my God, look upon me: why hast thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my sins.

2. O my God, I shall cry by day, and thou wilt not hear: and by night, and it shall not be reputed as folly in me.

3. But thou dwellest in the holy place, the praise of Israel.

4. In thee have our fathers hoped: they have hoped, and thou hast delivered them.

5. They cried to thee, and they were saved: they trusted in thee, and were not confounded.

7. Omnes vidéntes me derisérunt me : * locúti sunt lábiis, et movérunt caput.

8. Sperávit in Dómino, erípiat eum : * salvum fáciat eum, quóniam *vult* eum.

9. Quóniam tu es, qui extraxísti me de ventre : * spes mea ab ubéribus matris meæ. In te projéctus *sum ex útero*.

10. De ventre matris meæ Deus meus **es** tu, * ne discésseris a me :

11. Quóniam tribulatio próxíma est : * quóniam non *est qui ádjuvet*.

12. Circumdedérunt me vítuli **multi** : * tauri pingues *obsedérunt* me.

13. Aperuérunt super me os suum : * sicut leo rápiens et **rúgiens**.

14. Sicut aqua effúsus sum : * et dispersa sunt ómnia *ossa mea*.

15. Factum est cor meum tamquam cera liquéscens : * in médio *ventris mei*.

16. Aruit tamquam testa virtus mea, † et lingua mea adhæsit fáucibus **meis** : * et in púlverem mortis *deduxísti* me.

17. Quóniam circumdedérunt me canes **multi** : * concílium malignántium *obsédit* me.

18. Fodérunt manus meas et pedes **meos** : * dinumeravérunt ómnia *ossa mea*.

19. Ipsi vero considéravérunt et in-spexérunt me : * divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam *misérunt sortem*.

20. Tu autem, Dómine, ne elongáveris auxílium tuum a me : * ad defensiónem *meam cónspice*.

6. But I am a worm, and no man: the reproach of men, and the outcast of the people.

7. All they that saw me have laughed me to scorn: they have spoken with the lips, and wagged the head.

8. He hoped in the Lord, let him deliver him: let him save him, seeing he delightheth in him.

9. For thou art he that hast drawn me out of the womb: my hope from the breasts of my mother. I was cast upon thee from the womb.

10. From my mother's womb thou art my God, depart not from me.

11. For tribulation is very near: for there is none to help me.

12. Many calves have surrounded me: fat bulls have besieged me.

13. They have opened their mouths against me, as a lion ravening and roaring.

14. I am poured out like water; and all my bones are scattered.

15. My heart is become like wax melting in the midst of my bowels.

16. My strength is dried up like a pottersherd, and my tongue hath cleaved to my jaws: and thou hast brought me down into the dust of death.

17. For many dogs have encompassed me: the council of the malignant hath besieged me.

18. They have dug my hands and feet. They have numbered all my bones.

19. And they have looked and stared upon me. They parted my garments amongst them; and upon my vesture they cast lots.

20. But thou, O Lord, remove not thy help to a distance from me; look towards

21. Erue a frámea, Deus, ánimam
meam : * et de manu canis *únicam*
meam.

22. Salva me ex ore leónis : * et
a córnibus unicórnium *humilitátem*
meam.

23. Narrábo nomen tuum frátribus
meis : * in médio Ecclésiæ *laudábo* te.

24. Qui timétis Dóminum, laudáte
eum : * univérsum semen Jacob, glori-
ficáte eum.

25. Tímeat eum omne semen Is-
raël : * quóniam non sprexit, neque de-
spéxit deprecatió^{nem} **páuperis** :

26. Nec avértit fáciem suam a me : *
et cum clamárem ad eum, *exaudívit*
me.

27. Apud te laus mea in ecclésia
magna : * vota mea reddam in con-
spéctu timéntium eum.

28. Edent páuperes, et saturabún-
tur : † et laudábunt Dóminum qui re-
quírun^t eum : * vivent corda eórum in
sæculum *sæculi*.

29. Reminiscéntur et converténtur
ad Dóminum * univérsi *finis* **terræ** :

30. Et adorábunt in conspéctu ejus *
univérsæ *família* **Géntium**.

31. Quóniam Dómini est **reg-**
num : * et ipse *dominábitur* **Géntium**.

32. Manducavérunt et adoravérunt
omnes pingues **terræ** : * in conspéctu
ejus cadent omnes qui *descéndunt in*
terram.

33. Et ánima mea illi **vivet** : * et se-
men meum *sérviet* ipsi.

34. Annuntiábitur Dómino generá-
tio **ventúra** : * et annuntiábunt celi
justítiam ejus pópulo qui nascétur,
quem *fecit* **Dóminus**.

my defence.

21. Deliver, O God, my soul from the
sword: my only one from the hand of the
dog.

22. Save me from the lion's mouth; and
my lowness from the horns of the uni-
corns.

23. I will declare thy name to my
brethren: in the midst of the church will
I praise thee.

24. Ye that fear the Lord, praise him: all
ye the seed of Jacob, glorify him.

25. Let all the seed of Israel fear him:
because he hath not slighted nor despised
the supplication of the poor man.

26. Neither hath he turned away his
face from me: and when I cried to him he
heard me.

27. With thee is my praise in a great
church: I will pay my vows in the sight of
them that fear him.

28. The poor shall eat and shall be
filled: and they shall praise the Lord that
seek him: their hearts shall live for ever
and ever.

29. All the ends of the earth shall re-
member, and shall be converted to the
Lord:

30. And all the kindreds of the Gentiles
shall adore in his sight.

31. For the kingdom is the Lord's; and
he shall have dominion over the nations.

32. All the fat ones of the earth have
eaten and have adored: all they that go
down to the earth shall fall before him.

33. And to him my soul shall live: and
my seed shall serve him.

34. There shall be declared to the Lord a
generation to come: and the heavens shall
shew forth his justice to a people that shall

be born, which the Lord hath made.

2. Ant.
8. G

D

I-vi-sérunt sibi * vestiménta me-a, et super vestem

mé- am mi-sérunt sortem.

3. Ant.
8. G

I

Nsurrexérunt in me * testes i-ní-qui, et mentí-ta

est iníqui-tas si-bi.

False witnesses are risen up against me, and iniquity hath belied itself.

Psalm 26.

1. Dómi-nus illumi-ná-ti-o me-a, et sa-lus **me-** a, * *quem ti-mé-* bo?

¶. 2. * a quo *tre-pi-dá-* bo?

2. Dóminus protéctor vitæ **meæ**,^{*}
a quo *trepidábo*?

3. Dum appropiant super me
nocentes, * ut edant *carnes meas* :

4. Qui trébulant me inimíci **mei**,^{*}
ipsi infirmáti sunt et *ceci***dérunt**.

5. Si consistant adversum me castra, * non timebit cor meum.

1. The Lord is my light and my salvation, whom shall I fear?

2. The Lord is the protector of my life:
of whom shall I be afraid?

3. Whilst the wicked draw near
against me, to eat my flesh.

4. My enemies that trouble me, have themselves been weakened, and have fallen.

6. Si exsúrgat advérsus me
prælium, * in hoc ego *sperábo*.

7. Unam pétii a Dómino, hanc
requíram, * ut inhábitem in domo
Dómini ómnibus diébus *vite meæ* :

8. Ut vídeam voluptátem
Dómini, * et visitem *templum*
ejus.

9. Quóniam abscondit me in
tabernáculo suo : * in die malórum
protéxit me in abscondito tabernáculi
sui.

10. In petra exaltávit me : * et nunc
exaltávit caput meum super inimícos
meos.

11. Circuívi et immolávi in
tabernáculo ejus hóstiam vociferatió-
nis : * cantábo et psalmum *dicam*
Dómino.

12. Exáudi, Dómine, vocem meam,
qua clamávi ad te : * miserére mei, et
exáudi me.

13. Tibi dixit cor meum, exquisívit
te fácies mea : * fáciem tuam, Dómine,
requíram.

14. Ne avértas fáciem tuam a me, *
ne declínes in ira a *servo tuo*.

15. Adjútor meus esto : * ne derelín-
quas me, neque despícias me, Deus,
salutáris meus.

16. Quóniam pater meus, et mater
mea dereliquérunt me : * Dóminus
autem *assúmpsit* me.

17. Legem pone mihi, Dómine, in
via tua : * et dírige me in sémitam rec-
tam propter inimícos meos.

18. Ne tradíderis me in ánimas
tribulántium me : * quóniam in-
surrexérunt in me testes iníqui, et
mentíta est iníquitas sibi.

5. If armies in camp should stand to-
gether against me, my heart shall not fear.

6. If a battle should rise up against me,
in this will I be confident.

7. One thing I have asked of the Lord,
this will I seek after; that I may dwell in the
house of the Lord all the days of my life.

8. That I may see the delight of the
Lord, and may visit his temple.

9. For he hath hidden me in his taber-
nacle; in the day of evils, he hath protected
me in the secret place of his tabernacle.

10. He hath exalted me upon a rock:
and now he hath lifted up my head above
my enemies.

11. I have gone round, and have offered
up in his tabernacle a sacrifice of jubila-
tion: I will sing, and recite a psalm to the
Lord.

12. Hear, O Lord, my voice, with which
I have cried to thee: have mercy on me and
hear me.

13. My heart hath said to thee: My face
hath sought thee: thy face, O Lord, will I
still seek.

14. Turn not away thy face from me; de-
cline not in thy wrath from thy servant.

15. Be thou my helper, forsake me not;
do not thou despise me, O God my
Saviour.

16. For my father and my mother have
left me: but the Lord hath taken me up.

17. Set me, O Lord, a law in thy way,
and guide me in the right path, because of
my enemies.

18. Deliver me not over to the will of
them that trouble me; for unjust witnesses
have risen up against me; and iniquity
hath lied to itself.

19. I believe to see the good things of

19. Credo vidére bona **Dómini** * in terra **vivéntium**.

20. Exspécta **Dóminum**, viríliter age : * et confortétur cor tuum, et sústine **Dóminum**.

the Lord in the land of the living.

20. Expect the Lord, do manfully, and let thy heart take courage, and wait thou for the Lord.

3. Ant.
8. G

I nsurrexérunt in me * testes i-ní-qui, et mentí-ta

est iníqui-tas si-bi.

℣. Di-vi-sérunt síbi vestiménta mé-a. ℞. Et super véstem

mé-am mi-sérunt sórtem.

℣. They parted my garments among them.

℞. And upon my vesture they cast lots.

Pater noster. *in silence.*

LESSON I

Chap. 2, 8-15

D E Lamenta-tí-one Jeremí-æ Prophé-tæ. HETH. Cogi-távit

Dóminus dissipáre múrum fí-li-æ Sí-on : te-téndit funículum

sú-um, et non avértit mánum sú-am a perdi-ti-ó-ne : luxítque

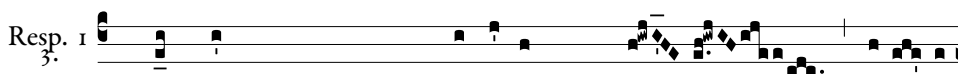
Good Friday At Matins (1st Nocturn)

antemurá-le, et mûrus pá-ri-ter dissipá-tus est. TETH. De-fixæ
sunt in térra pórtæ é-jus: pérdidit, et contrí-vit véctes é-jus:
régem é-jus et príncipes é-jus in Génti-bus: non est lex, et
prophétæ é-jus non invenérunt vi-si-ónem a Dómi-no. JOD.
Sedérunt in térra, conticu-érunt sénes fi-li-æ Sí-on: conspersé-
runt cínere cápi-ta sú-a, accíncti sunt ci-lí-ci-is, abjecérunt in
térram cápi-ta sú-a vírgines Jerú-sa-lem. CAPH. De-fecérunt præ
lácrimis ócu-li mé-i, conturbáta sunt víscera mé-a: effúsam
est in térra jécur mé-um super contri-ti-óne fi-li-æ pópu-li
mé-i, cum de-fíceret párvulus et láctens in platé-is óppi-di.



Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

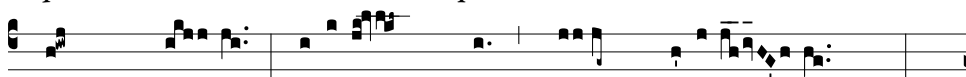
Heth. The Lord hath purposed to destroy the wall of the daughter of Sion: He hath stretched out His line, and hath not withdrawn His hand from destroying: and the bulwark hath mourned, and the wall hath been destroyed together. *Teth.* Her gates are sunk into the ground: He hath destroyed, and broken her bars: her king and her princes are among the Gentiles: the law is no more, and her prophets have found no vision from the Lord. *Jod.* The ancients of the daughter of Sion sit upon the ground, they have held their peace: they have sprinkled their heads with dust, they are girded with haircloth, the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground. *Caph.* Mine eyes have failed with weeping, my bowels are troubled: my liver is poured out upon the earth, for the destruction of the daughter of my people, when the children, and the sucklings fainted away in the streets of the city. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.



O-mnes * amí-ci mé- i dere- li-



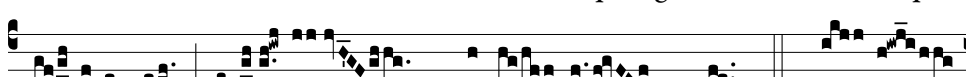
qué- runt me, et præ- va-lu-é- runt insidi-án-



tes mí- hi: trádedit me quem di-ligé- bam: *



Et terribí-libus ó- cu- lis plá- ga crudé- li per-

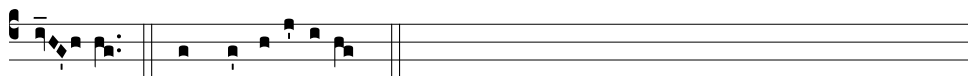


cu- ti-éntes, acé- to po-tá- bant me. V. In- ter

Good Friday At Matins (1st Nocturn)



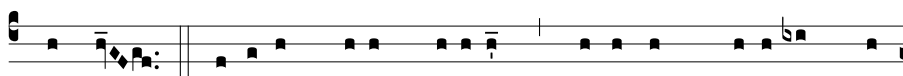
iníquos pro-jecérunt me, et non pepercérunt á- ni-mæ mé-



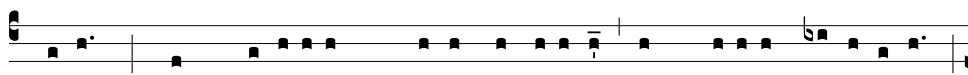
æ. * Et terribí-libus.

R̃. All my friends have forsaken me, and they that lay wait for me have prevailed against me; he whom I loved hath betrayed me. * And men of terrible countenance, piercing me with a cruel wound, have given me vinegar to drink. Ṽ. They cast me out among the wicked, and spared not my soul. R̃. And men of terrible countenance ...

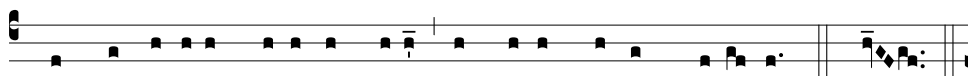
LESSON II



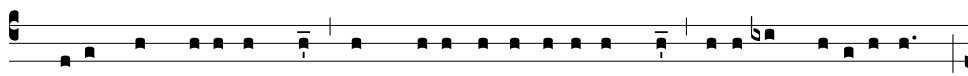
L AMED. Mátribus sú-is dixérunt: Ubi est trí-ti-cum et



vínum? cum de-fícerent qua-si vulnerá-ti in platé-is ci-vi-tá-tis:



cum exha-lárent ánimas sú-as in sínu mátrum su-á-rum. MEM.



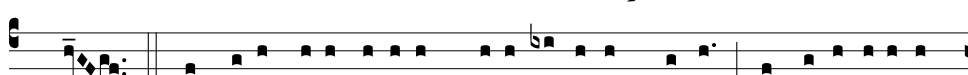
Cú-i comparábo te? vel cú-i assimi-lábo te, fí-li-a Jerúsa-lem?



cú-i exæquábo te, et conso-lábor te, vírgo fí-li-a Sí-on? Máгна



est enim ve-lut máre contrí-ti-o tú-a: quis medébi-tur tú-i?



NUN. Prophétæ tú-i vidérunt tíbi fálsa et stúlta, nec ape-ri-ébant

Good Friday At Matins (1st Nocturn)



iniqui-tátem tú-am, ut te ad pæni-ténti-am provo-cá-rent: vidérunt
autem tíbi assumpti-ónes fálsas, et e-jecti-ó-nes. SAMECH.
Plausérunt super te mánibus ómnes transe-úntes per ví-am:
sibi-lavérunt, et movérunt cápút sú-um super fí-li-am Jerú-sa-lem:
Hæccine est urbs, dicéntes, perfécti decó-ris, gáudi-um univérsæ
térre? Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um
tú-um.

Lamed. They said to their mothers: Where is corn and wine? when they fainted away as the wounded in the streets of the city: when they breathed out their souls in the bosoms of their mothers. *Mem.* To what shall I compare thee? or to what shall I liken thee, O daughter of Jerusalem? to what shall I equal thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Sion? for great as the sea is thy destruction: who shall heal thee? *Nun.* thy prophets have seen false and foolish things for thee: and they have not laid open thine iniquity, to excite thee to penance: but they have seen for thee false revelations and banishments. *Samech.* All they that passed by the way have clapped their hands at thee: they have hissed and wagged their heads at the daughter of Jerusalem, saying: Is this the city of perfect beauty, the joy of all the earth? Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

Good Friday At Matins (1st Nocturn)

Resp. 2

V

Elum témpli * scís-sum est, * Et ómnis tér- ra

trému- it: látro de crú- ce clamábat, dí- cens:

Meménto mé- i, Dómi- ne, dum vé-ne-ris in régnum

tú- um. Ț. Pé- træ scíssæ sunt, et monuménta apérta sunt,

et múlta córpora sanctórum, qui dormí-erant, surre- xé- runt. *

Et ómnis.

R̃. The veil of the Temple was rent, * And all the earth did quake: the thief on the cross cried, saying: Lord, remember me when Thou comest into Thy kingdom! Ț. The rocks were rent and the graves opened, and many bodies of the saints, which slept, arose. R̃. And all the earth ...

LESSON III

Chap. 3, 1-9

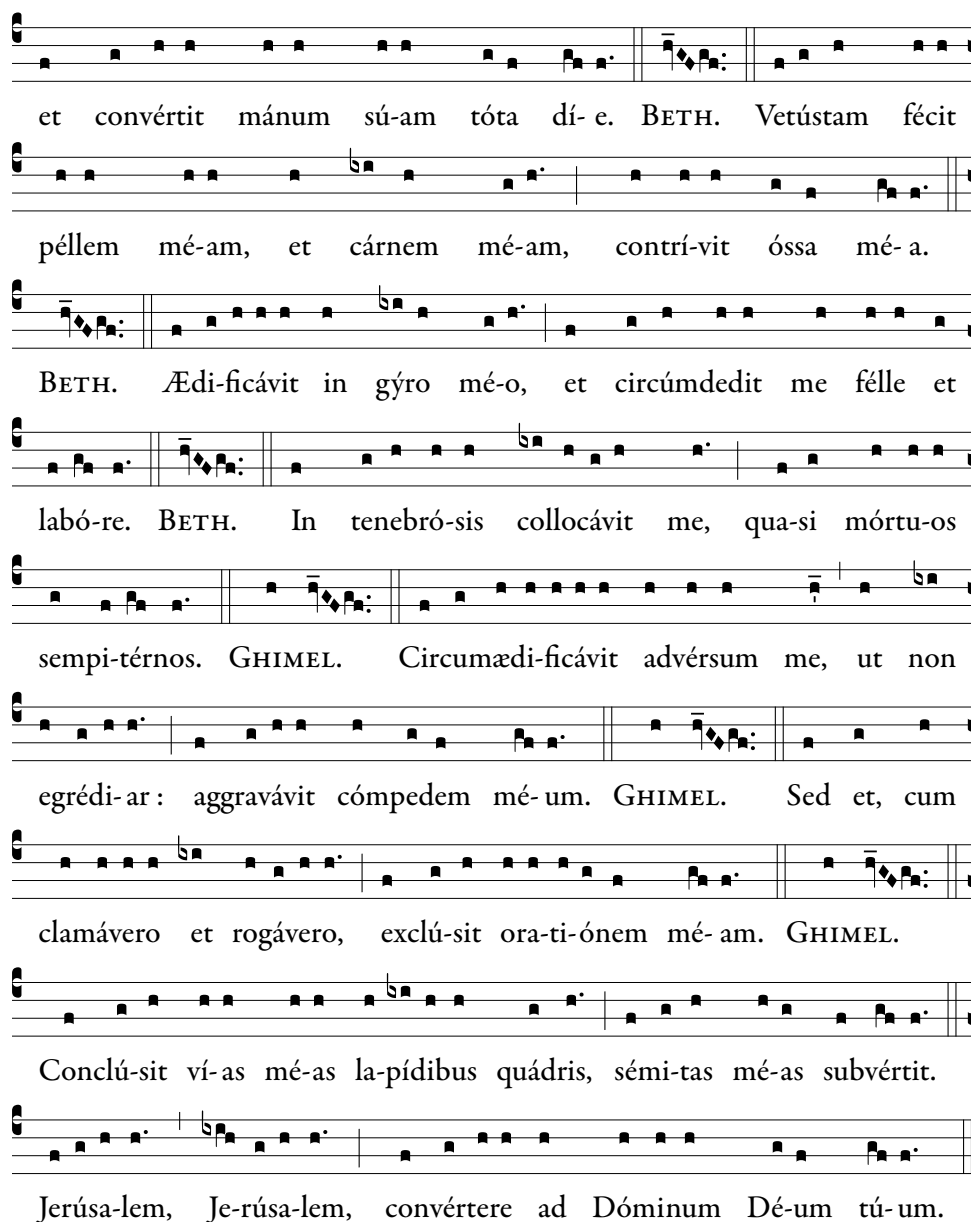
A

-LEPH. Ego vir vídens paupertátem mé-am in vírga

indigna-ti-ónis é-jus. ALEPH. Me minávit, et addúxit in té-

nebras, et non in lú-cem. ALEPH. Tantum in me vértit,

Good Friday At Matins (1st Nocturn)



et convértit mánum sú-am tóta dí- e. BETH. Vetústam fécit
péllem mé-am, et cárnem mé-am, contrí-vit óssa mé- a.
BETH. Ædi-ficávit in gýro mé-o, et circúmdedit me félle et
labó-re. BETH. In tenebró-sis collocávit me, qua-si mórtu-os
sempi-térnos. GHIMEL. Circumædi-ficávit advérsum me, ut non
egrédi-ar: aggravávit cómpedem mé-um. GHIMEL. Sed et, cum
clamávero et rogávero, exclú-sit ora-ti-ónem mé- am. GHIMEL.
Conclú-sit ví-as mé-as la-pídibus quádris, sémi-tas mé-as subvértit.
Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

Aleph. I am the man that see my poverty by the rod of his indignation.

Aleph. He hath led me, and brought me into darkness, and not into light.

Aleph. Only against me he hath turned, and turned again his hand all the day. *Beth.* My skin and my flesh he hath made old, he hath broken my bones. *Beth.* He hath built round about me, and he hath compassed me with gall and labour. *Beth.* He hath set me in dark places as those

that are dead for ever. *Ghimel.* He hath built against me round about, that I may not get out: he hath made my fetters heavy. *Ghimel.* Yea, and when I have cried and entreated, he hath shut out my prayer. *Ghimel.* He hath shut up my ways with square stones, he hath turned my paths upside down Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

Resp. 3
8.

V I-ne-a mé-a * e-lé-cta, égo te plan-tá-vi: *

Quó-mo-do convér-sa es in a-ma-ri-túdi-nem, ut me

cru-ci-fí-ge-res, et Ba-rábbam di-mítte-res? V. Sepí-vi

te, et lápidés e-légi ex te, et ædi-fi-cá-vi túr-

rim. * Quó-mo-do. R. Ví-ne-a.

R. O my chosen vine, I planted thee: * How then art thou turned to bitterness, that thou shouldst crucify me, and release Barabbas? V. I fenced thee, and gathered out the stones from thee, and built a tower. R. How then art thou ... R. O my chosen vine ...

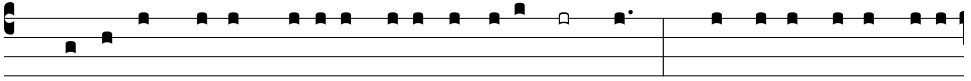
IN THE 2ND NOCTURN

1. Ant.
8. G

V IM faci-ébant * qui quæ-rébant ánimam me-am.

They used violence that sought my soul.

Psalm 37.



1. Dómi-ne, ne in furóre tu-o árgu-as me, * neque in i-ra tu-a



corrípi-as me. *Flex*: conturbátum est, †

2. Quóniam sagíttæ tuæ infixæ sunt **mihi** : * et confirmásti super me *manum tuam*.

3. Non est sánitas in carne mea a fácie iræ **tuæ** : * non est pax óssibus meis a fácie peccatórum *meórum*.

4. Quóniam iniquitátes meæ supergréssæ sunt caput **meum** : * et sicut onus grave graváte *sunt* super me.

5. Putruérunt et corrúptæ sunt cicatrices **meæ**, * a fácie insipiéntiæ **meæ**.

6. Miser factus sum, et curvátus sum usque in **finem** : * tota die contristátus ingrediébar.

7. Quóniam lumbi mei impléti sunt illusió nibus : * et non est sánitas in *carne mea*.

8. Afflíctus sum, et humiliátus sum **nimis** : * rugiébam a gémitu *cordis mei*.

9. Dómine, ante te omne desidérium **meum** : * et gémitus meus a te non *est absconditus*.

10. Cor meum conturbátum est, † derelíquit me virtus **mea** : * et lumen oculórum *meórum*, et ipsum *non est mecum*.

11. Amíci mei, et próximi **mei** * advérsus me appropinquavérunt, *et stetérunt*.

1. Rebuke me not, O Lord, in thy indignation; nor chastise me in thy wrath.

2. For thy arrows are fastened in me: and thy hand hath been strong upon me.

3. There is no health in my flesh, because of thy wrath: there is no peace for my bones, because of my sins.

4. For my iniquities are gone over my head: and as a heavy burden are become heavy upon me.

5. My sores are putrified and corrupted, because of my foolishness.

6. I am become miserable, and am bowed down even to the end: I walked sorrowful all the day long.

7. For my loins are filled with illusions; and there is no health in my flesh.

8. I am afflicted and humbled exceedingly: I roared with the groaning of my heart.

9. Lord, all my desire is before thee, and my groaning is not hidden from thee.

10. My heart is troubled, my strength hath left me, and the light of my eyes itself is not with me.

11. My friends and my neighbours have drawn near, and stood against me.

12. And they that were near me stood afar off: and they that sought my soul used violence.

13. And they that sought evils to me spoke vain things, and studied deceits all

12. Et qui juxta me erant, de longe stetérunt : * et vim faciébant qui quærébant *ánimam meam*.

13. Et qui inquirébant mala mihi, locúti sunt vanitátes : * et dolos tota die medítábantur.

14. Ego autem tamquam surdus non audiébam : * et sicut mutus non apériens os suum.

15. Et factus sum sicut homo non áudiens : * et non habens in ore suo redargutiónes.

16. Quóniam in te, Dómine, sperávi : * tu exáudies me, Dómine, *Deus meus*.

17. Quia dixi : Nequándo supergáudeant mihi inimíci mei : * et dum commovéntur pedes mei, super me magna locúti sunt.

18. Quóniam ego in flagélla parátus sum : * et dolor meus in conspéctu meo semper.

19. Quóniam iniquitátem meam annuntiábo : * et cogitábo pro peccáto meo.

20. Inimíci autem mei vivunt, et confirmáti sunt super me : * et multiplicáti sunt qui odérunt me iníque.

21. Qui retribuunt mala pro bonis, detrahébant mihi : * quóniam seqúebar bonitátem.

22. Ne derelínquas me, Dómine, Deus meus : * ne discésseris a me.

23. Inténde in adjutórium meum, * Dómine, Deus, *salútis meæ*.

the day long.

14. But I, as a deaf man, heard not: and as a dumb man not opening his mouth.

15. And I became as a man that heareth not: and that hath no reproofs in his mouth.

16. For in thee, O Lord, have I hoped: thou wilt hear me, O Lord my God.

17. For I said: Lest at any time my enemies rejoice over me: and whilst my feet are moved, they speak great things against me.

18. For I am ready for scourges: and my sorrow is continually before me.

19. For I will declare my iniquity: and I will think for my sin.

20. But my enemies live, and are stronger than I: and they that hate me wrongfully are multiplied.

21. They that render evil for good, have detracted me, because I followed goodness.

22. Forsake me not, O Lord my God: do not thou depart from me.

23. Attend unto my help, O Lord, the God of my salvation.

1. Ant.
8. G

V IM faci-ébant * qui quæ-rébant ánimam me- am.

2. Ant.
4. A

C Onfundántur * et re-ve-re-ántur, qui quérunt á-ni-mam

me- am, ut áufe-rant e- am.

Let them be confounded and put to shame, that seek after my soul, to take it.

Psalm 39.

The second system of the musical score for 'The Little Boat' consists of two staves. The upper staff continues the melody from the first system, featuring a series of eighth and sixteenth notes, with a final half note 'G' marked with a fermata. The lower staff provides a simple harmonic accompaniment using quarter and eighth notes. The system concludes with a double bar line.

1. Exspéctans *exspectá-vi* Dóminum, * et *inténdit* **mi-** hi.

2. Et exaudivit *preces* **meas** : * et
eduxit me de lacu miseriæ, et *de luto*
fæcis.

3. Et stáuit super petram *pedes*
meos : * et diréxit *gressus* meos.

4. Et immísit in os meum *cánticum*
novum * *carmen Deo nostro.*

5. Vidébunt multi, *et timébunt* : *
et *sperábunt in Dómino*.

6. Beatus vir, cujus est nomen
Dómini spes ejus * et non respéxit in
vanitátes et insánias falsas.

7. Multa fecísti tu, Dómine,
Deus meus, mirabília tua : * et cogi-
tationibus tuis non est qui *similis sit*
tibi.

I. With expectation I have waited for
the Lord, and he was attentive to me.

2. And he heard my prayers, and brought me out of the pit of misery and the mire of dregs.

3. And he set my feet upon a rock, and directed my steps.

4. And he put a new canticle into my mouth, a song to our God.

5. Many shall see, and shall fear: and they shall hope in the Lord.

6. Blessed is the man whose trust is in the name of the Lord; and who hath not had regard to vanities, and lying follies.

7. Thou hast multiplied thy wonderful works, O Lord my God: and in thy thoughts there is no one like to thee.

8. Annuntiávi *et locútus* sum : * multiplicát*i sunt super* **nú**merum.

9. Sacrificium *et oblatiónem nolúisti* : * aures autem *perfectisti* **mihi**.

10. Holocáustum *et pro peccáto non postulásti* : * tunc dixi : *Ecce vénio*.

11. In cáp*i*te libri scriptum est de me ut fácerem voluntátem **tuam** : * Deus meus, vólui, et legem tuam in mé*di*o *cordis mei*.

12. Annuntiávi justítiam tuam in eccl*esi*a **magna**, * ecce lábia mea non prohibébo : *Dómine, tu scisti*.

13. Justítiam tuam non abscondi in cor*de* **meo** : * veritátem tuam et salutáre *tuum dixi*.

14. Non abscondi misericórdiam tuam et veritátem **tuam** * a concí*li*o **multo**.

15. Tu autem, *Dómine*, ne longe fácias miseratiónes *tuas a* me : * misericórdia tua et véritas tua *semper suscepérunt* me.

16. Quóniam circumdedérunt me mala, quorum *non est* **nú**merus : * comprehendérunt me iniquitátes meæ, et non pótui *ut vidérem*.

17. Multiplicátæ sunt super capí*l*los **cá**pitis **mei** : * et cor meum *derelíquit* me.

18. Compláceat tibi, *Dómine*, ut éruas me : * *Dómine*, ad adjuvándum *me réspice*.

19. Confundántur et revereántur simul, qui quærunt *ánimam* **meam**, * ut *áuferant* eam.

20. Convertántur retrórsum et revereántur : * qui *volunt mihi* **mala**.

8. I have declared and I have spoken they are multiplied above number.

9. Sacrifice and oblation thou didst not desire; but thou hast pierced ears for me.

10. Burnt offering and sin offering thou didst not require: then said I, Behold I come.

11. In the head of the book it is written of me that I should do thy will: O my God, I have desired it, and thy law in the midst of my heart.

12. I have declared thy justice in a great church, lo, I will not restrain my lips: O Lord, thou knowest it.

13. I have not hid thy justice within my heart: I have declared thy truth and thy salvation.

14. I have not concealed thy mercy and thy truth from a great council.

15. Withhold not thou, O Lord, thy tender mercies from me: thy mercy and thy truth have always upheld me.

16. For evils without number have surrounded me; my iniquities have overtaken me, and I was not able to see.

17. They are multiplied above the hairs of my head: and my heart hath forsaken me.

18. Be pleased, O Lord to deliver me: look down, O Lord, to help me.

19. Let them be confounded and ashamed together, that seek after my soul to take it away.

20. Let them be turned backward and be ashamed that desire evils to me.

21. Let them immediately bear their confusion, that say to me: 'Tis well, 'tis well.

21. Ferant conféstim confusiónem suam : * qui dicunt mihi : *Euge, euge.*

22. Exsúltent et læténtur super te omnes *quæréntes* te : * et dicant semper : Magnificétur Dóminus : qui díligunt *salutáre* tuum.

23. Ego autem mendícus *sum*, et pauper : * Dóminus sollicitus est mei.

24. Adjútor meus et protéctor *meus* tu es : * Deus meus, *ne tardáveris.*

22. Let all that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say always: The Lord be magnified.

23. But I am a beggar and poor: the Lord is careful for me.

24. Thou art my helper and my protector: O my God, be not slack.

2. Ant.

4. A

C

Onfundántur * et re-ve-re ántur, qui quærunť á-ni-mam

me- am, ut áufe-rant e- am.

3. Ant.

4. A

A

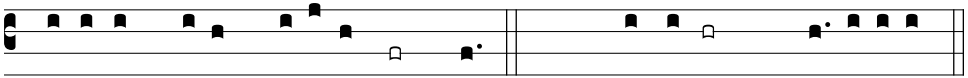
-li-éni * insurrexérunt in me, et fortes quæsi-é-

runt ánimam me- am.

Strangers have risen up against me, and the mighty have sought after my soul.

Psalm 53.

1. De-us, in nómi-ne tu-o *salvum* me fac : * et in



virtú-te tu-a júdi-ca me. *Flex :* advérsum me, †

2. Deus, exáudi oratiónem
meam : * áuribus pércipe verba oris
mei.

3. Quóniam aliéni insurrexérunt
advérsum me, † et fortes quásiérunt
ánimam **meam** : * et non proposuérunt
Deum ante conspéctum suum.

4. Ecce enim Deus *adjuvat* me : *
et Dóminus suscéptor est *animæ* **meæ**.

5. Avérte mala inimícis **meis** : * et
in veritáte tua *dispérde* illos.

6. Voluntárie sacrificábo tibi, * et
confitébor nómini tuo, Dómine : *quó-*
niam **bonum** est :

7. Quóniam ex omni tribulatióne
eripuísti me : * et super inimícos meos
despéxit **óculus meus**.

1. Save me, O God, by thy name, and
judge me in thy strength.

2. O God, hear my prayer: give ear to
the words of my mouth.

3. For strangers have risen up against
me; and the mighty have sought after my
soul: and they have not set God before
their eyes.

4. For behold God is my helper: and
the Lord is the protector of my soul.

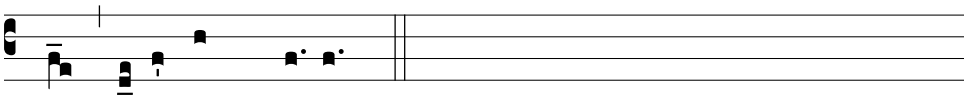
5. Turn back the evils upon my ene-
mies; and cut them off in thy truth.

6. I will freely sacrifice to thee, and
will give praise, O God, to thy name: be-
cause it is good:

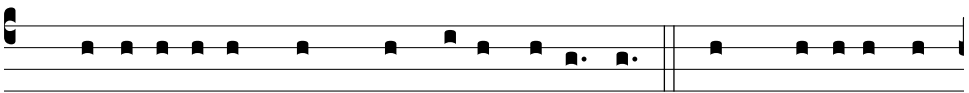
7. For thou hast delivered me out of
all trouble: and my eye hath looked down
upon my enemies.



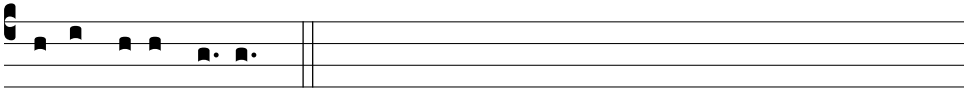
A -li-éni * insurrexérunt in me, et fortes quási-é-



runt ánimam me- am.



℣. Insurre-xé-runt in me téstes in-í-qui. ℞. Et mentí-ta est



in-í-qui-tas sí-bi.

℣. False witnesses are risen up against me.

℟. And iniquity hath belied itself.

Pater noster. *in silence.*

Ex Tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos

LESSON IV

PROTEXÍSTI me, Deus, a convéntu malignántium, a multitudíne operántium iniquitátem. Jam ipsum caput nostrum intueámur. Multi mártýres tália passi sunt, sed nihil sic elúcet, quómodo caput mártýrum : ibi mélius intuémur, quod illi expérti sunt. Protéctus est a multitudíne malignántium, protegénte se Deo, protegénte carnem suam ipso Fílio, et hómíne, quem gerébat : quia fílius hómínis est, et Fílius Dei est : Fílius Dei, propter formam Dei : fílius hómínis, propter formam servi, habens in potestáte pónere ánimam suam, et recípere eam. Quid ei potuérunt fácere inimíci? Occidérunt corpus, ánimam non

On Ps. 63, at verse 2

THOU hast protected me, O God, from the counsel of the wicked, from the insurrection of the workers of iniquity. Now let us contemplate our Head himself. Many martyrs have suffered like things, but naught shineth out in such wise as the Head of the Martyrs; in Him we best perceive what they endured. He was protected from the counsel of the wicked; God protected himself; the Very Son, with the manhood which he took upon him, protected his own flesh; because He is the Son of man, and the Son of God; Son of God, being in the form of God; Son of man, being in the form of a servant, having power to lay down

occidérunt. Inténdite. Parum ergo erat, Dóminum hortári mártýres verbo, nisi firmáret exémplo.

his life, and to take it up again. What then could his enemies do against him? They killed the Body, the Soul they killed not. Give heed: It had been a small thing for the Lord to encourage Martyrs by His word, if He had not also strengthened them by His example.

Resp. 4
8.

T Am-quam * ad latrónem e-xí-stis

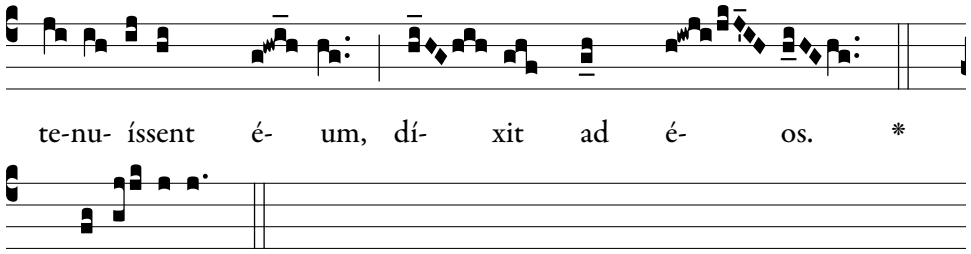
cum glá-di is et fú-sti-bus comprehén-

de-re me: * Quo-tí-di-e apud vos é-ram in tém-

plo dó-cens, et non me tenu-í-stis: et ec-ce

fla-gellá-tum dú-ci-tis ad cru-ci-fi-gén-dum.

¶ Cumque inje-císsent mánus in Jé-sum, et



Quo-tí- di- e.

R̃. Ye are come out, as against a thief, with swords and clubs to take Me: *
I was daily with you, teaching in the Temple, and ye laid no hold on Me;
and, now when ye have scourged Me, ye lead Me away to crucify Me. Ṽ
. And when they had laid hands on Jesus, and taken Him, He said unto
them: R̃. I was daily with you ...

LESSON V

NOSTIS qui convéntus
erat malignántium Ju-
dæórum, et quæ multitúdo
erat operántium iniquitátem.
Quam iniquitátem? Quia vo-
luérunt occídere Dóminum
Jesum Christum. Tanta ópera
bona, inquit, osténdi vobis :
propter quod horum me vultis
occídere? Pértulit omnes in-
fírmos eórum, curávit omnes
lánguidos eórum, prædicávit
regnum cælórum, non tácuit
vítia eórum, ut ipsa pótius eis
displicérent, non médicus, a
quo sanabántur. His ómnibus
curatió nibus ejus ingrátí, tam-
quam multa febre phrenétici,

Y^E know what the counsel
was of the wicked Jews,
and what that insurrection
was of the workers of iniquity.
What was their iniquity? That
they wanted to kill the Lord
Jesus Christ. Many good works,
saith He, have I showed you;
for which of them do you want
to kill Me? He had borne with
all their weaknesses: He had
healed all their diseases: He
had preached unto them the
kingdom of heaven: He held
not his peace at their iniquities,
that they might hate them
rather than the Physician That
came to cure them. And now

insaniéntes in médicum qui
vénérat curáre eos, excogita-
vérunt consílium perdéndi
eum : tamquam ibi voléntes
probáre, utrum vere homo sit,
qui mori possit, an áliquid
super hómines sit, et mori se
non permíttat. Verbum ipsó-
rum agnóscimus in Sapiéntia
Salomónis : Morte turpíssima,
ínquiunt, condemnémus eum.
Interrogémus eum : erit enim
respéctus in sermónibus illíus.
Si enim vere Fílius Dei est,
liberet eum.

at last, without gratitude for all
the tenderness of His healing
love, like men raging in an high
delirium, throwing themselves
madly on the Physician, Who
had come to cure them, they
took counsel together how they
might kill Him, as if to see if
He were a Man and could die,
or Something more than a man
that would not let Himself die.
In the Wisdom of Solomon we
recognize their words: Let us
condemn Him with a shameful
death. Let us examine Him;
for, by His own saying, He shall
be respected. If He be the Son
of God, let Him help Him.

Resp. 5
7.
T E-ne-bræ * fáctæ sunt, dum cru-ci-fi-xissent
Jé-sum Ju-dæ-i: et cir-ca hó-ram nó-nam
excla-má-vit Jé-sus vó-ce má-gna: Dé-

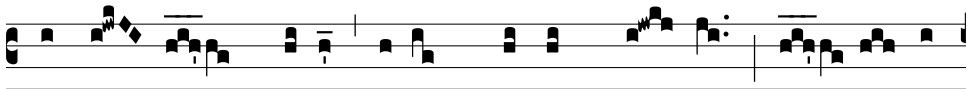
Good Friday At Matins (2nd Nocturn)



us mé- us, ut quid me de-re- li- quí- sti? *



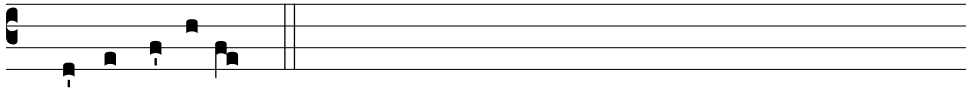
Et incli-ná-to cá- pi-te, emí- sit spí-ri- tum. ∇.



Exclá- mans Jé-sus vó-ce mágna, á- it: Pá- ter, in



mánu- s tú- as comméndo spí- ri- tum mé- um.



* Et incli-ná-to.

R̃. Darkness covered the land when the Jews crucified Jesus: and about the ninth hour Jesus cried with a loud voice: My God, why hast Thou forsaken Me? * And He bowed His Head, and gave up the Ghost. ∇. Jesus, crying with a loud voice, said: Father, into thy hands I commend My Spirit. R̃. And He bowed ...

LESSON VI

EXACUÉRUNT tamquam glá-
dium linguas suas. Non
dicant Judæi : Non occídimus
Christum. Etenim proptérea
eum dedérunt júdici Piláto, ut
quasi ipsi a morte ejus viderén-
tur immúnes. Nam cum dixisset

THEY whetted their tongue
like a sword. Let not the
Jews say: We did not kill Christ.
For they gave Him over to Pilate
the judge, that they themselves
might seem free of His death.
For when Pilate said unto them,

eis Pilátus : Vos eum occídite, respondérunt : Nobis non licet occídere quemquam. Iniquitátem facínoris sui in júdicem hóminem refúndere volébant : sed numquid Deum júdicem fallébant? Quod fecit Pilátus, in eo ipso quod fecit, aliquántum párticeps fuit : sed in comparatióne illórum, multo ipse innocéntior. Institit enim quantum pótuít, ut illum ex eórum mánibus liberáret : nam proptérea flagellátum prodúxit ad eos. Non persecuéndo Dóminum flagellávit, sed eórum furóri satisfácere volens : ut vel sic jam mítescerent, et desínerent velle occídere, cum flagellátum vidérant. Fecit et hoc. At ubi perseveravérunt, nostis illum lavísse manus, et dixísse, quod ipse non fecísset, mundum se esse a morte illíus. Fecit tamen. Sed si reus, quia fecit vel invítus : illi innocéntes, qui coëgérunt ut fáceret? Nullo modo. Sed ille dixit in eum senténtiam, et jussit eum crucifígi, et quasi ipse occídít : et vos, o Judáei, occidístis. Unde occidístis? Gládio línguæ :

Take ye Him: and kill Him, they answered, It is not lawful for us to put any man to death. They desired to cast the injustice of their wicked deed upon a human judge: but did they deceive God the Judge? In that which Pilate did, he was their accomplice, but in comparison with them, he was much more innocent. Pilate strove as far as he could, to deliver Him out of their hands and therefore ordered Him to be scourged and brought before them. He scourged not the Lord in persecution, but to satisfy their rage: that, perchance, even they might be touched with compassion, and cease to lust for His death, when they saw What He was after the flagellation. Even this effort he made! But when they persisted, ye know how he washed his hands and said that he did it not himself, the he was innocent of His death. Nevertheless he did do it. But if he were guilty who did it against his will, were they innocent who goaded him on to it? No. Pi-

acuístis enim linguas vestras. Et quando percussístis, nisi quando clamástis : Crucifige, crucifige?

late gave sentence against Him and commanded Him to be crucified, and thus in a manner slew him. But ye, O ye Jews, ye have killed Him! How did ye kill him? With the sword of the tongue, for ye had whet your tongues. And when smote ye? But when ye cried, Crucify Him! Crucify Him!

Resp. 6
8.

A -ni-mam mé- am * di-lé- ctam trá-di-
 di in má- nus i-ni-quó- rum, et fácta est
 mí- hi he-ré-di- tas mé- a si- cut lé- o
 in síl-va : dé-dit contra me vó-ces adver-
 sá- ri- us, dí-cens : Congre-gá- mi-ni, et pro-pe-
 rá- te ad de-vo-rán- dum íl-lum : po-su-é-runt me

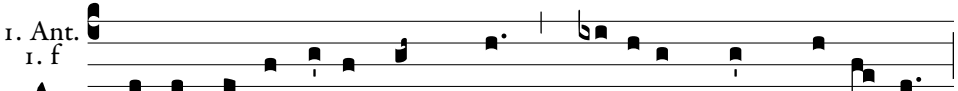
Good Friday At Matins (3rd Nocturn)

in de- sérto so-li túdi- nis, et lú- xit super me
ómnis tér- ra: * Qui- a non est invéntus qui me
agnó- sce- ret, et fá- ce- ret be- ne. ∇. Insurre-xé-
runt in me ví-ri absque mi-se-ri-córdi- a, et non
pepercé-runt á- ni- mæ mé- æ. * Qui- a.

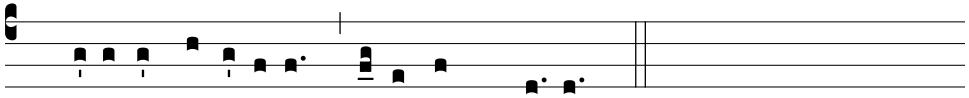
R̃. Ani-mam.

R̃. I have delivered my dearly-beloved soul into the hands of the wicked, and Mine inheritance is become unto Me as a lion in the forest; the enemy cried out against Me, saying: Assemble yourselves together, hasten to devour Him: they have placed Me in a desolate wilderness, and the whole land mourned for Me: * Because there was none found that would know Me, and do well. ∇. Men without mercy rose up against Me, and spared not my soul. R̃. Because there was none ... R̃. I have delivered ...

IN THE 3RD NOCTURN



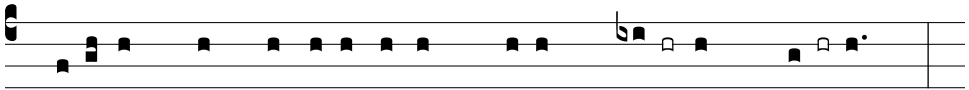
A B insurgéntibus in me * líbera me, Dómi-ne,



qui-a occupavérunt ánimam me- am.

From them that rise up against me deliver me, O Lord: for they have seized my soul.

Psalm 58.



1. Eripe me de inimí-cis me-is, **De- us me- us** : *



et ab insurgéntibus in me *líbe-ra* me. *Flex* : ore su-o, †



2. Eripe me de operántibus iniqui-
tátem : * et de viris sánguinum salva
me.

3. Quia ecce cepérunt ánimam
meam : * irruérunt *in me* fortes.

4. Neque iníquitas mea, neque
peccátum **meum**, Dómine : * sine in-
iquitáte cucúrri, *et diréxi*.

5. Exsúrge in occúrsum **meum**, et
vide : * et tu, Dómine, Deus virtútum,
Deus Israël.

6. Inténde ad visitándas **omnes**
Gentes : * non misereáris ómnibus, qui
operántur iniquitátem.

1. Deliver me from my enemies, O my
God; and defend me from them that rise
up against me.

2. Deliver me from them that work in-
iquity, and save me from bloody men.

3. For behold they have caught my
soul: the mighty have rushed in upon me:

4. Neither is it my iniquity, nor my sin,
O Lord: without iniquity have I run, and
directed my steps.

5. Rise up thou to meet me, and be-
hold: even thou, O Lord, the God of
hosts, the God of Israel.

6. Attend to visit all the nations: have
no mercy on all them that work iniquity.

7. Converténtur ad vésperam : et famem patiéntur ut canes : * et circuíbunt civitátem.

8. Ecce loquéntur in ore suo, † et gládus in lábiis eórum : * quóniam *quis audívit?*

9. Et tu, Dómine, deridébis eos : * ad níhilum dedúces *omnes Gentes*.

10. Fortitúdinem meam ad te custódiám, † quia, Deus, suscéptor **meus** es : * Deus meus, misericórdia ejus *præveniet* me.

11. Deus osténdet mihi super inimícos meos, ne occídas eos : * nequándo obliviscántur *pópuli mei*.

12. Dispérge illos in virtúte **tua** : * et depóne eos, protéctor *meus*, Dómine :

13. Delíctum oris eórum, sermónem labiórum **ipsórum** : * et comprehendántur in *supérbia sua*.

14. Et de execratíone et mendácio annuntiabúntur in consummatíone : * in ira consummatiónis, *et non* erunt.

15. Et scient quia Deus domínabitur Jacob : * et *finium terræ*.

16. Converténtur ad vésperam : et famem patiéntur ut canes, * et circuíbunt civitátem.

17. Ipsi dispergéntur ad **manducándum** : * si vero non fúerint saturáti, et *murmurábunt*.

18. Ego autem cantábo fortitúdinem **tuam** : * et exultábo mane misericórdiam **tuam**.

19. Quia factus es suscéptor **meus**, * et refúgium meum, in die tribulatiónis **meæ**.

7. They shall return at evening, and shall suffer hunger like dogs: and shall go round about the city.

8. Behold they shall speak with their mouth, and a sword is in their lips: for who, say they, hath heard us?

9. But thou, O Lord, shalt laugh at them: thou shalt bring all the nations to nothing.

10. I will keep my strength to thee: for thou art my protector: my God, his mercy shall prevent me.

11. God shall let me see over my enemies: slay them not, lest at any time my people forget.

12. And scatter them by thy power; and bring them down, O Lord, my protector:

13. For the sin of their mouth, and the word of their lips: and let them be taken in their pride.

14. And for their cursing and lying they shall be talked of, when they are consumed: when they are consumed by thy wrath, and they shall be no more.

15. And they shall know that God will rule Jacob, and all the ends of the earth.

16. They shall return at evening and shall suffer hunger like dogs: and shall go round about the city.

17. They shall be scattered abroad to eat, and shall murmur if they be not filled.


18. But I will sing thy strength: and will extol thy mercy in the morning.

19. For thou art become my support, and my refuge, in the day of my trouble.

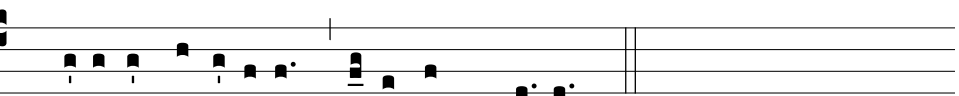
20. Unto thee, O my helper, will I sing, for thou art God my defence: my God, my mercy.

20. Adjutor meus, tibi psallam, †
quia, Deus, susceptor meus es : * Deus
meus, misericordia mea.

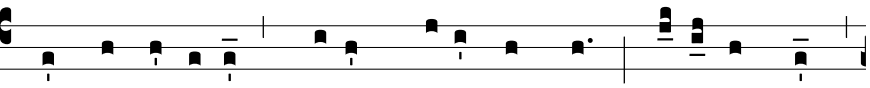
1. Ant.
1. f.



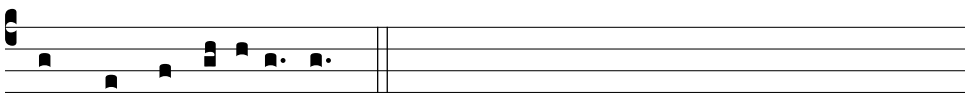
AB insurgentibus in me * libera me, Dómi-ne,
qui-a occupavérunt ánimam me-am.



2. Ant.
8. G

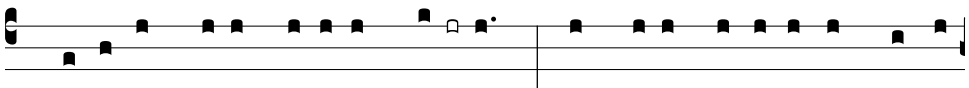


Longe fe-císti * notos me-os a me: trádi-tus sum,
et non egredi-é-bar.




Thou hast put away mine acquaintance far from me; I was delivered up,
and came not forth.

Psalm 87.



1. Dómi-ne, De-us sa-lú-tis me- æ: * in di-e clamá-vi, et *no-cte*



co-ram te. *Flex*: sepúlcris, †

2. Intret in conspéctu tuo orátio
mea : * inclína aurem tuam ad *precem*
meam :

1. Lord, the God of my salvation: I
have cried in the day, and in the night be-
fore thee.

2. Let my prayer come in before thee:

3. Quia repléta est malis ánima mea : * et vita mea inférno *appropinquávit*.

4. Æstimátus sum cum descendéntibus in lacum : * factus sum sicut homo sine adjutório, inter mórtuos liber.

5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, † quorum non es memor ámplius : * et ipsi de manu tua repúlsi sunt.

6. Posuérunt me in lacu inferióri : * in tenebrósis, et in *umbra mortis*.

7. Super me confirmátus est furor tuus : * et omnes fluctus tuos induxísti super me.

8. Longe fecísti notos meos a me : * posuérunt me abominatióem sibi.

9. Tráditus sum, et non egrediébar : * óculi mei languérunt *pre inópia*.

10. Clamávi ad te, Dómine, tota die : * expándi ad te *manus meas*.

11. Numquid mórtuis fácies mirabília : * aut médici suscitábunt, et confitebúntur tibi?

12. Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam tuam, * et veritátem tuam in perditiónē?

13. Numquid cognoscéntur in ténebris mirabília tua, * et justítia tua in terra *obliviónis*?

14. Et ego ad te, Dómine, clamávi : * et mane orátio mea *præveniet* te.

15. Ut quid, Dómine, repéllis oratióem meam : * avértis faciē tuam a me?

incline thy ear to my petition.

3. For my soul is filled with evils: and my life hath drawn nigh to hell.

4. I am counted among them that go down to the pit: I am become as a man without help, free among the dead.

5. Like the slain sleeping in the sepulchres, whom thou rememberest no more: and they are cast off from thy hand.

6. They have laid me in the lower pit: in the dark places, and in the shadow of death.

7. Thy wrath is strong over me: and all thy waves thou hast brought in upon me.

8. Thou hast put away my acquaintance far from me: they have set me an abomination to themselves.

9. I was delivered up, and came not forth: my eyes languished through poverty.

10. All the day I cried to thee, O Lord: I stretched out my hands to thee.

11. Wilt thou shew wonders to the dead? or shall physicians raise to life, and give praise to thee?

12. Shall any one in the sepulchre declare thy mercy: and thy truth in destruction?

13. Shall thy wonders be known in the dark; and thy justice in the land of forgetfulness?

14. But I, O Lord, have cried to thee: and in the morning my prayer shall prevent thee.

15. Lord, why castest thou off my prayer: why turnest thou away thy face from me?

16. I am poor, and in labours from my youth: and being exalted have been hum-

16. Pauper sum ego, et in labóribus
a juventúte mea : * exaltátus autem,
humiliátus sum et *conturbátus*.

17. In me transiérunt iræ tuæ : * et
terróres tui *conturbavérunt* me.

18. Circumdedérunt me sicut aqua
tota die : * circumdedérunt me simul.

19. Elongásti a me amicum et próx-
imum : * et notos meos a *miséria*.

bled and troubled.

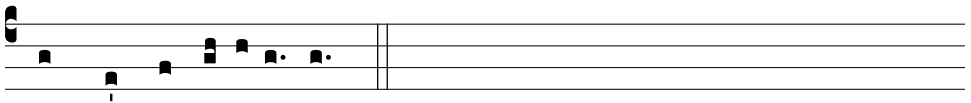
17. Thy wrath hath come upon me: and
thy terrors have troubled me.

18. They have come round about me
like water all the day: they have com-
passed me about together.

19. Friend and neighbour thou hast put
far from me: and my acquaintance, be-
cause of misery.



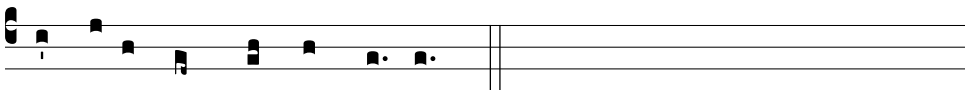
L Onge fe-císti * notos me-os a me: trá-di-tus sum,



et non egredi-é-bar.



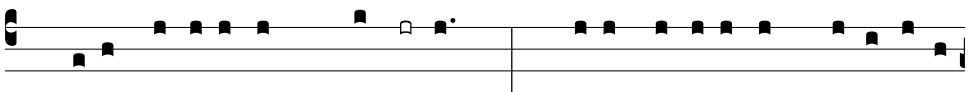
C Aptábunt * in ánimam ju-sti, et sángui-nem



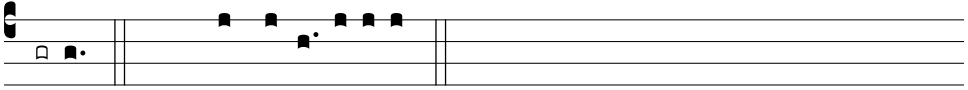
innocéntem condemná-bunt.

They shall conspire against the soul of the just, and condemn the innocent
blood.

Psalm 93.



1. De-us ul-ti-ónum **Dóminus** : * De-us ul-ti-ónum *libe-re e-*



git. *Flex* : ipsórum : †

2. Exaltáre, qui júdicās **terram** : *
redde retributió**nem** *supér*bis.

3. Usquequo peccatóres,
Dómine : * úsquequo peccatóres
gloriabúntur :

4. Effabúntur, et loquéntur iniqui-
tátem : * loquéntur omnes, qui operán-
tur *injustítiam*?

5. Pópulum tuum, **Dómine** hu-
miliavérunt : * et hereditátem tuam
vexavérunt.

6. Víduam et ádvenam inter-
fecérunt : * et pupíllos *occidérunt*.

7. Et dixerunt : Non vidébit
Dóminus : * nec intélliget *Deus Jacob*.

8. Intélligite, insipiéntes in
pópulo : * et stulti, *aliquándo sápite*.

9. Qui plantávit aurem, non
áudiet? * aut qui finxit óculum, *non*
consíderat?

10. Qui córripit Gentes, non **ár-**
guet : * qui docet hóminem *sciéntiam*?

11. **Dóminus** scit cogitatió**nes**
hóminum, * *quóniam vanæ sunt*.

12. Beátus homo, quem tu
erudieris, **Dómine**, * et de lege
tua docúeris eum.

13. Ut mítiges ei a diébus **malis** : *
donec fodiátur peccatóri **fóvea**.

14. Quia non repéllet **Dóminus**
plebem **suam** : * et hereditátem suam
non *derelínquet*.

1. The Lord is the God to whom re-
venge belongeth: the God of revenge hath
acted freely.

2. Lift up thyself, thou that judgest the
earth: render a reward to the proud.

3. How long shall sinners, O Lord:
how long shall sinners glory?

4. Shall they utter, and speak iniquity:
shall all speak who work injustice?

5. Thy people, O Lord, they have
brought low: and they have afflicted thy
inheritance.

6. They have slain the widow and the
stranger: and they have murdered the fa-
therless.

7. And they have said: The Lord shall
not see: neither shall the God of Jacob un-
derstand.

8. Understand, ye senseless among the
people: and, you fools, be wise at last.

9. He that planted the ear, shall he not
hear? or he that formed the eye, doth he
not consider?

10. He that chastiseth nations, shall he
not rebuke: he that teacheth man knowl-
edge?

11. The Lord knoweth the thoughts of
men, that they are vain.

12. Blessed is the man whom thou shalt
instruct, O Lord: and shalt teach him out
of thy law.

13. That thou mayst give him rest from
the evil days: till a pit be dug for the
wicked.

14. For the Lord will not cast off his
people: neither will he forsake his in-

15. Quoadúsque justítia convertá-
tur in judícium : * et qui juxta illam
omnes qui *recto sunt corde*.

16. Quis consúrget mihi advérsus
malignántes? * aut quis stabit mecum
advérsus operántes iniquitátem?

17. Nisi quia Dóminus adjúvit
me : * paulo minus habitásset in
inférno *ánima mea*.

18. Si dicébam : Motus est pes
meus : * misericórdia tua, Dómine, *ad-
juváb*at me.

19. Secúndum multitudínem
dolórum meórum in corde *meo* : *
consolatiónes tuæ lætificavérunt
ánimam meam.

20. Numquid adhæret tibi sedes in-
iquitátis : * qui fingis labórem in
præcépto?

21. Captábunt in ánimam *justi* : *
et sánguinem innocentem *condem-
náb*unt.

22. Et factus est mihi Dóminus in
refúgium : * et Deus meus in ad-
jutórium *spei meæ*.

23. Et reddet illis iniquitátem ip-
sórum : † et in malítia eórum dispédet
eos : * dispédet illos Dóminus *Deus
noster*.

heritance.

15. Until justice be turned into judg-
ment: and they that are near it are all the
upright in heart.

16. Who shall rise up for me against the
evildoers? or who shall stand with me
against the workers of iniquity?

17. Unless the Lord had been my
helper, my soul had almost dwelt in hell.

18. If I said: My foot is moved: thy
mercy, O Lord, assisted me.

19. According to the multitude of my
sorrows in my heart, thy comforts have
given joy to my soul.

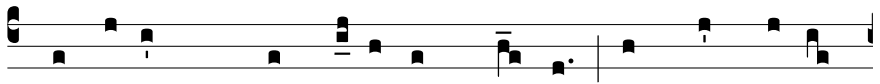
20. Doth the seat of iniquity stick to
thee, who framest labour in command-
ment?

21. They will hunt after the soul of the
just, and will condemn innocent blood.

22. But the Lord is my refuge: and my
God the help of my hope.

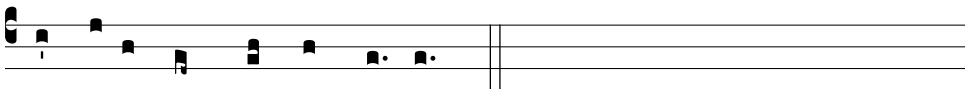
23. And he will render them their in-
iquity: and in their malice he will de-
stroy them: the Lord our God will destroy
them.

3. Ant.
8. G

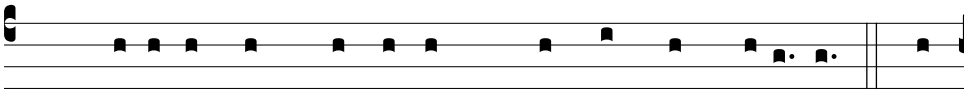


C

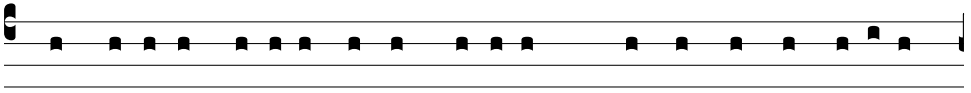
Aptábunt * in ánimam ju-sti, et sángui-nem



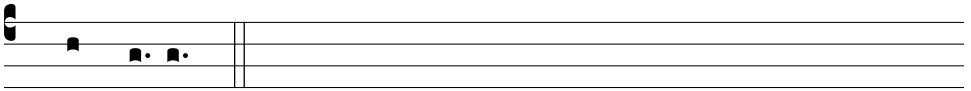
innocéntem condemnábunt.



℣. Locú-ti sunt advérsus me língua doló-sa. ℞. Et



sermónibus ódi-i circumdedérunt me, et expugnavérunt



me gra-tis.

℣. They have spoken against me with a deceitful tongue.

℞. And with words of hatred they encompassed me, and fought against me without cause.

Pater noster. in silence.

De Epístola beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos

LESSON VII

FESTINÉMUS ingredi in illam réquiem : ut ne in idípsum quis incidat incredulitátis exémpulum. Vivus est enim sermo Dei, et éfficax, et penetra-bílior omni gládio ancípiti : et pertíngens usque ad divisióem ánimæ ac spíritus, compágum quoque ac medullárum, et dis-crétor cogitatiónum et inten-tiónum cordis. Et non est ulla creatúra invisíbilis in conspéc-tu ejus : ómnia autem nuda et apérta sunt óculis ejus, ad quem

Chap. 4, 11-16 et 5, 1-10

LET us hasten therefore to enter into that rest; lest any man fall into the same exam-ple of unbelief. For the word of God is living and effectual, and more piercing than any two edged sword; and reaching unto the division of the soul and the spirit, of the joints also and the marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart. Neither is there any crea-ture invisible in his sight: but all things are naked and open

nobis sermo. Habéntes ergo Pontíficem magnum, qui penetrávit cælos, Jesum Fílium Dei : teneámus confessiónem. Non enim habémus Pontíficem qui non possit cómpati infirmitátibus nostris : tentátum autem per ómnia pro similitúdine absque peccáto.

to his eyes, to whom our speech is. Having therefore a great high priest that hath passed into the heavens, Jesus the Son of God: let us hold fast our confession. For we have not a high priest, who cannot have compassion on our infirmities: but one tempted in all things like as we are, yet without sin.

Resp. 7
5.

T

Radidé-runt me * in mánus impi- ó-

rum, et inter i-ní- quos pro-je- cérunt me, et non

peper- cé- runt áni- mæ mé- æ : congre-gá- ti

sunt advérsus me fór- tes : * Et si- cut gi-gán-

tes ste-té- runt contra me. V. Ali-é- ni insur-re-xé-

runt advérsus me, et fórtes quæsi-érunt á- ni-mam mé- am. *

Et si- cut.

R̃. They delivered Me into the hands of the impious, and cast me out among the wicked, and spared not My life: the mighty gathered together against Me * And stood up against Me like giants. Ṽ. Strangers rose up against Me, and the mighty sought My soul. R̃. And stood up against Me like giants.

LESSON VIII

ADEÁMUS ergo cum fidúcia ad thronum grátiae : ut misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxílio oportúno. Omnis namque Póntifex, ex homínibus assúptus, pro homínibus constitúitur in iis, quæ sunt ad Deum, ut ófferat dona et sacrificia pro peccátis : qui condolére possit iis qui ignórant et errant : quóniam et ipse circúmdatus est infirmitáte : et proptérea debet, quemádmódum pro pópulo, ita étiam pro semetípso offérre pro peccátis.

LET us go therefore with confidence to the throne of grace: that we may obtain mercy, and find grace in seasonable aid. For every high priest taken from among men, is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer up gifts and sacrifices for sins: Who can have compassion on them that are ignorant and that err: because he himself also is compassed with infirmity. And therefore he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

Resp. 8

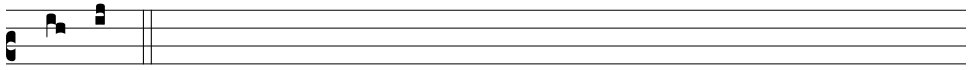
J Esum * trá- didit ímpi- us súmmis princípibus
sacerdó- tum, et seni-ó- ribus pópulo- li : * Pé-trus au-
tem sequebátur é-um a lon- ge, ut vi-dé- ret fí- nem.



℣. Adduxé-runt autem é-um ad Cá-ipham prínci-pem sacer-



dó- tum, u-bi scríbæ et pha-ri-sæ-i convéne- rant. *



Pé-trus.

R̃. An impious man betrayed Jesus to the chief priests and elders of the people * But Peter followed Him from afar, to see the end. ℣. And they led Him away to Caiphaz the High Priest, where the Scribes and Pharisees were assembled. R̃. But Peter followed ...

LESSON IX


NEC quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur a Deo, tamquam Aaron. Sic et Christus non semetípsum clarificávit ut Póntifex fíeret : sed qui locútus est ad eum : Fílius meus es tu, ego hódie génui te. Quemádmódum et in álio loco dicit : Tu es sacerdos in ætérnum secúndum órđinem Melchisedech. Qui in diébus carnis suæ, preces supplicationésque ad eum, qui possit illum saluum fácere a morte, cum clamóre válido et lácrimis, ófferens, exaudítus est pro sua reveréntia. Et quidem

NEITHER doth any man take the honour to himself, but he that is called by God, as Aaron was. So also Christ glorified not himself to be made a high priest: but he that said unto him: Thou art my Son, today have I begotten thee. As he saith also in another place: Thou art a priest for ever, according to the order of Melchisedech. Who in the days of his flesh, with a strong cry and tears, offering up prayers and supplications to him that was able to save him from death, was heard for his

cum esset Fílius Dei, dídicit ex
iis quæ passus est, obediéntiam :
et consummátus, factus est
óm nibus obtemperántibus sibi
causa salútis æternæ, appellátus
a Deo Póntifex juxta ór dinem
Melchisedech.

reverence. And whereas indeed
he was the Son of God, he
learned obedience by the things
which he suffered: And being
consummated, he became, to
all that obey him, the cause of
eternal salvation. Called by
God a high priest according to
the order of Melchisedech.

Resp. 9
5.



C Aligavé- runt * ócu-li mé- i a flé- tu mé- o :
qui- a e-longátus est a me, qui conso- la-bá- tur me :
Vidé-te, ó- mnes pó-pu- li, * Si est dó-lor sí- mi- lis
si-cut dó-lor mé- us. V. O vos ómnes, qui transí-tis per
ví- am, atté-ndi-te et vidé- te. * Si est. R. Ca-ligavé- runt.

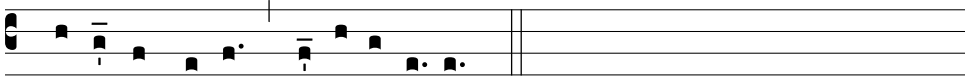
R. Mine eyes do fail with tears, for He is far from Me that comforted Me.
Behold, all ye peoples * If there be any sorrow like unto my sorrow. V. O
all ye that pass by, behold, and see. R. If there be ... R. Mine eyes ...

AT LAUDS



P

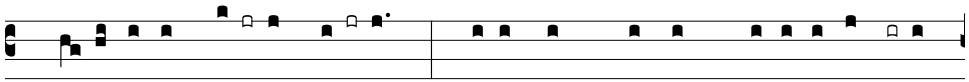
Rópri- o * Fí-li- o su- o non pepér-cit De- us, sed pro



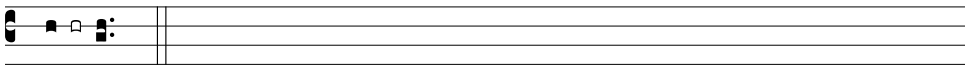
no-bis ómni-bus trá-di-dit il-lum.

God spared not His own Son but delivered Him up for us all.

Psalm 50.



1. Mi-se-ré-re me- i De- us, * secúndum magnam mi-se-ri-córdi- am



tu- am.

2. Et secúndum multitudinem miseratiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.

3. Amplius lava me ab iniquitáte mea : * et a peccáto meo munda me.

4. Quóniam iniquitátem meam ego cognóscó : * et peccátum meum contra me est semper.

5. Tibi soli peccávi, et malum coram te feci : * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris.

6. Ecce enim in iniquitatibus concéptus sum : * et in peccátis concépit me mater mea.

7. Ecce enim veritátem dilexísti : * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

8. Aspérges me hyssópo, et mundábor : * lavábis me, et super nivem dealbábor.

1. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.

2. And according to the multitude of thy tender mercies blot out my iniquity.

3. Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

4. For I know my iniquity, and my sin is always before me.

5. Against thee only have I sinned, and done evil before thee: that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

6. For behold I was conceived in iniquities; and in sins did my mother conceive me.

7. For behold thou hast loved truth: the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

8. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: thou shalt wash

9. Audítui meo dabis gáudium **et** lætítiam : * et exsultábunt ossa humil-
iáta.

10. Avérte fáciem tuam a peccátis **meis** : * et omnes iniquitátes **meas** dele.

11. Cor mundum crea **in** me, **Deus** : * et spíritum rectum ínno-
va in viscéribus **meis**.

12. Ne projicias me a **fácie tua** : *
et spíritum sanctum tuum ne **áuferas**
a me.

13. Redde mihi lætítiam salutáris
tui : * et spíritu principáli **confirma**
me.

14. Docébo iníquos **vias tuas** : * et
ímpii ad te **converténtur**.

15. Líbera me de sanguínibus,
Deus, Deus salutis **meæ** : * et ex-
sultábit lingua mea **justítiam tuam**.

16. Dómine, lábia **mea** apéries : * et
os meum annuntiábit **laudem tuam**.

17. Quóniam si voluísse sacrifici-
um, **dedíssem útique** : * holocáustis
non **delectáberis**.

18. Sacrificium Deo spíritus con-
tribulátus : * cor contrítum et humil-
iátum, Deus, **non despícies**.

19. Benígne fac, Dómine, in bona
voluntáte **tua Sion** : * ut ædificéntur
muri Jerúsalem.

20. Tunc acceptábis sacrificium
justítiæ, oblatiónes, et **holocáusta** : *
tunc impónent super altáre **tuum**
vítulos.

me, and I shall be made whiter than snow.

9. To my hearing thou shalt give joy
and gladness: and the bones that have
been humbled shall rejoice.

10. Turn away thy face from my sins,
and blot out all my iniquities.

11. Create a clean heart in me, O God:
and renew a right spirit within my bowels.

12. Cast me not away from thy face;
and take not thy holy spirit from me.

13. Restore unto me the joy of thy sal-
vation, and strengthen me with a perfect
spirit.

14. I will teach the unjust thy ways: and
the wicked shall be converted to thee.

15. Deliver me from blood, O God,
thou God of my salvation: and my tongue
shall extol thy justice.

16. O Lord, thou wilt open my lips:
and my mouth shall declare thy praise.

17. For if thou hadst desired sacrifice,
I would indeed have given it: with burnt
offerings thou wilt not be delighted.

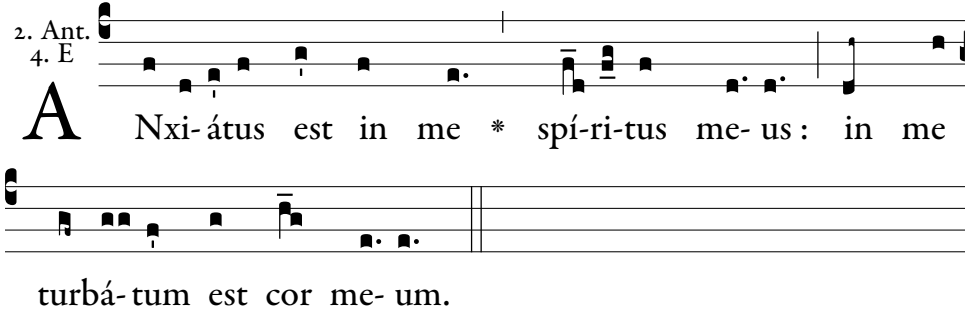
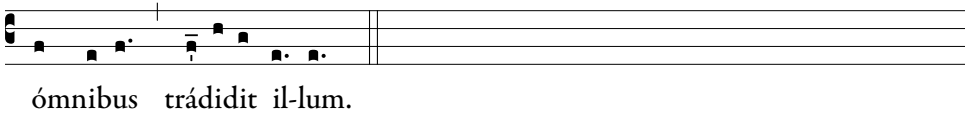
18. A sacrifice to God is an afflicted
spirit: a contrite and humbled heart, O
God, thou wilt not despise.

19. Deal favourably, O Lord, in thy
good will with Sion; that the walls of
Jerusalem may be built up.

20. Then shalt thou accept the sacri-
fice of justice, oblations and whole burnt
offerings: then shall they lay calves upon
thy altar.

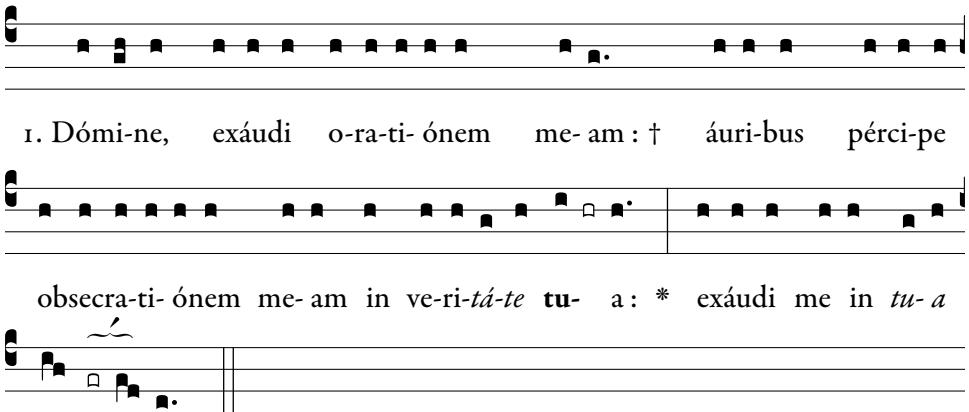


P Rópri-o * Fí-li-o su-o non pepércit De-us, sed pro nobis



My spirit is overwhelmed within me; my heart within me is troubled.

Psalm 142.



2. Et non intres in iudícium cum servo tuo : * quia non justificábitur in conspéctu tuo *omnis* vivens.

3. Quia persecútus est inimícus *ánimam* meam : * humiliávit in terra *vitam* meam.

4. Collocávit me in obsúris sicut mórtuos *sæculi* : * et anxiátus est super me spíritus meus, in me turbátum est cor meum.

1. Hear, O Lord, my prayer: give ear to my supplication in thy truth: hear me in thy justice.

2. And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight no man living shall be justified.

3. For the enemy hath persecuted my soul: he hath brought down my life to the earth.

4. He hath made me to dwell in dark-

5. Memor fui diérum antiquórum, † meditátus sum in ómnibus opéribus tuis : * in factis mánuum tuárum meditábar.

6. Expándi manus meas ad te : * ánima mea sicut terra sine aqua tibi.

7. Velóciter exáudi me, Dómine : * defécit spíritus meus.

8. Non avértas fáciem tuam a me : * et símilis ero descendéntibus in lacum.

9. Audítam fac mihi mane misericórdiam tuam : * quia in te sperávi.

10. Notam fac mihi viam, in qua ámbulem : * quia ad te levávi ánimam meam.

11. Eripe me de inimícis meis, Dómine, ad te confúgi : * doce me fácere voluntátem tuam, quia Deus meus es tu.

12. Spíritus tuus bonus dedúcet me in terram rectam : * propter nomen tuum, Dómine, vivificábis me, in æquitáte tua.

13. Edúces de tribulatióne ánimam meam : * et in misericórdia tua disperdes inimícos meos.

14. Et perdes omnes, qui tríbulant ánimam meam, * quóniam ego servus tuus sum.

ness as those that have been dead of old: and my spirit is in anguish within me: my heart within me is troubled.

5. I remembered the days of old, I meditated on all thy works: I meditated upon the works of thy hands.

6. I stretched forth my hands to thee: my soul is as earth without water unto thee.

7. Hear me speedily, O Lord: my spirit hath fainted away.

8. Turn not away thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.

9. Cause me to hear thy mercy in the morning; for in thee have I hoped.

10. Make the way known to me, wherein I should walk: for I have lifted up my soul to thee.

11. Deliver me from my enemies, O Lord, to thee have I fled: teach me to do thy will, for thou art my God.

12. Thy good spirit shall lead me into the right land: for thy name's sake, O Lord, thou wilt quicken me in thy justice.

13. Thou wilt bring my soul out of trouble: and in thy mercy thou wilt destroy my enemies.

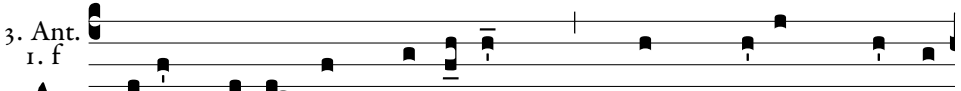
14. And thou wilt cut off all them that afflict my soul: for I am thy servant.

2. Ant.
4. E


A Nxi-átus est in me * spí-ri-tus me-us: in me

turbá-tum est cor me-um.


3. Ant.
1. f



A - it latro ad latrónem : * Nos quidem digna




factis re-cípimus, hic autem quid fe-cit? Meménto



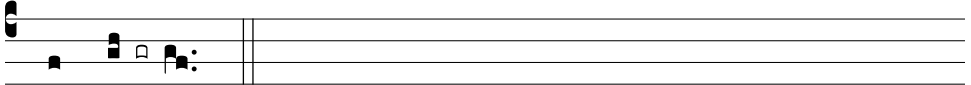
me-i, Dómine, dum véne-ris in re-gnum tu-um.

One thief said unto the other: We indeed receive the due reward of our deeds, but what hath this Man done? Lord, remember me, when Thou comest into Thy kingdom.

Psalm 84.



1. Bene-di-xí-sti, Dómi-ne, **ter**-ram **tu**- am : * a-vertí-sti capti-vi-tá-



tem Ja- cob.

2. Remisísti iniquitátem **plebis tuæ** : * operuísti ómnia peccáta **eórum**.

3. Mitigásti omnem **iram tuam** : * avertísti ab ira indignatiónis **tuæ**.

4. Convérte nos, Deus, salutáris **noster** : * et avérte iram **tuam a nobis**.

5. Numquid in ætérnum irascéris **nobis**? * aut exténdes iram tuam a generatióne in generatióne?

6. Deus, tu convérsus vivificábis nos : * et plebs tua lætábitur **in te**.

1. Lord, thou hast blessed thy land: thou hast turned away the captivity of Jacob.

2. Thou hast forgiven the iniquity of thy people: thou hast covered all their sins.

3. Thou hast mitigated all thy anger: thou hast turned away from the wrath of thy indignation.

4. Convert us, O God our saviour: and turn off thy anger from us.

5. Wilt thou be angry with us for ever: or wilt thou extend thy wrath from gener-

7. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam : * et salutáre tuum *da nobis*.

8. Audiam quid loquátur in me Dóminus Deus : * quóniam loquétur pacem in *plebem suam*.

9. Et super sanctos suos : * et in eos, qui convertúntur ad cor.

10. Verúmtamen prope timéntes eum salutáre ipsíus : * ut inhábitet glória in *terra nostra*.

11. Misericórdia, et véritas obviavérunt sibi : * justítia, et pax *osculatae sunt*.

12. Véritas de terra orta est : * et justítia de *cælo prospéxit*.

13. Etenim Dóminus dabit *benignitatem* : * et terra nostra dabit *fructum suum*.

14. Justítia ante eum ambulábit : * et ponet in via *gressus suos*.

ation to generation?

6. Thou wilt turn, O God, and bring us to life: and thy people shall rejoice in thee.

7. Shew us, O Lord, thy mercy; and grant us thy salvation.

8. I will hear what the Lord God will speak in me: for he will speak peace

9. And unto his saints: and unto them that are converted to the heart.

10. Surely his salvation is near to them that fear him: that glory may dwell in our land.

11. Mercy and truth have met each other: justice and peace have kissed.

12. Truth is sprung out of the earth: and justice hath looked down from heaven.

13. For the Lord will give goodness: and our earth shall yield her fruit.

14. Justice shall walk before him: and shall set his steps in the way.

3. Ant.
1. f

A - it latro ad latrónem : * Nos quidem digna
factis re-cípi-mus, hic autem quid fe-cit? Meménto
me-i, Dómine, dum véne-ris in re-gnum tu-um.

4. Ant.
1. f

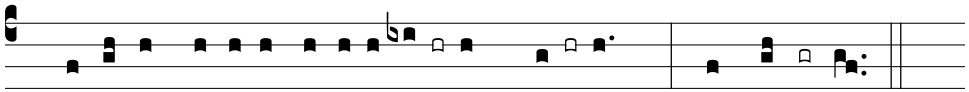


DUM conturbá-ta fú-e-rit * ánima me-a, Dómi-ne,
mi-se-ricórdi-æ me-mor é-ris.


Lord, when my soul is troubled, Thou wilt remember mercy.

Canticle of Habacuc

Chap. 3, 2-19



1. Dómi-ne, audí-vi audi-ti-ó-nem tu-am, * et tímu-i. *Flex:*



terræ : † *Ending of V.* 2 : vi-ví-fi-ca il-lud :

2. Dómine, opus tuum, * in médio annórum vivífica illud :

3. In médio annórum notum fá-cies : * cum irátus fúeris, misericórdiæ recordáberis.

4. Deus ab Austro véniet, * et sanc-tus de monte Pharan :

5. Opéruit cælos glória ejus : * et laudis ejus plena est terra.

6. Splendor ejus ut lux erit : * cór-nua in mánibus ejus :

7. Ibi abscondita est fortitúdo ejus : * ante fáciem ejus ibit mors.

8. Et egrediétur diábolus ante pedes ejus. * Stetit, et mensus est terram.

9. Aspéxit, et dissólvit Gentes : * et contríti sunt montes sæculi.

1. O Lord, I have heard thy hearing, and was afraid.

2. O Lord, thy work, in the midst of the years bring it to life:

3. In the midst of the years thou shalt make it known: when thou art angry, thou wilt remember mercy.

4. God will come from the south, and the holy one from mount Pharan:

5. His glory covered the heavens, and the earth is full of his praise.

6. His brightness shall be as the light: horns are in his hands:

7. There is his strength hid: Death shall go before his face.

8. And the devil shall go forth before his feet. He stood and measured the earth.

9. He beheld, and melted the nations: and the ancient mountains were crushed to pieces.

10. Incurváti sunt **colles mundi**, *
ab itinéríbus æternitátis ejus.

11. Pro iniquitáte vidi tentória
Æthiopiae, * turbabúntur pelles *terre*
Madian.

12. Numquid in flumínibus irátus
es, **Dómine**? * aut in flumínibus furor
tuus? vel in mari indignátio **tua**?

13. Qui ascédes super equos
tuos : * et quadríge *tue* **salvatio**.

14. Súscitans suscitábis **arcum**
tuum : * juraménta tríbus *que*
locútus es.

15. Flúvios scindes *terre* : †
vidérunt te, et doluérent **montes** : *
gurges *aquarum* **tránsiit**.

16. Dedit abyssus **vocem suam** : * al-
titúdo manus suas *levávit*.

17. Sol, et luna stetérunt in
habitáculo **suo**, * in luce sagittárum
tuarum, ibunt in splendóre fulgurántis
hastæ tue.

18. In frémitu conculcábis **ter-**
ram : * et in furóre obstupefácies
Gentes.

19. Egréssus es in salútem **pópuli**
tui : * in salútem cum *Christo tuo*.

20. Percussísti caput de **domo**
ímpii : * denudásti fundaméntum ejus
usque *ad collum*.

21. Maledixísti sceptris ejus, † cápiti
bellatórum ejus, * veniéntibus ut turbo
ad *dispérgendum* me.

22. Exsultátio eórum * sicut ejus,
qui dévorat páuperem *in abscondito*.

23. Viam fecísti in mari equis **tuis**, *
in luto *aquarum multárum*.

10. The hills of the world were bowed
down by the journeys of his eternity.

11. I saw the tents of Ethiopia for their
iniquity, the curtains of the land of Ma-
dian shall be troubled.

12. Wast thou angry, O Lord, with the
rivers? or was thy wrath upon the rivers?
or thy indignation in the sea?

13. Who will ride upon thy horses: and
thy chariots are salvation.

14. Thou wilt surely take up thy bow:
according to the oaths which thou hast
spoken to the tribes.

15. Thou wilt divide the rivers of the
earth. The mountains saw thee, and were
grieved: the great body of waters passed
away.

16. The deep put forth its voice: the
deep lifted up its hands.

17. The sun and the moon stood still in
their habitation, in the light of thy arrows,
they shall go in the brightness of thy glit-
tering spear.

18. In thy anger thou wilt tread the
earth under foot: in thy wrath thou wilt
astonish the nations.

19. Thou wentest forth for the salva-
tion of thy people: for salvation with thy
Christ.

20. Thou struckest the head of the
house of the wicked: thou hast laid bare
his foundation even to the neck.

21. Thou hast cursed his sceptres, the
head of his warriors, them that came out
as a whirlwind to scatter me.

22. Their joy was like that of him that
devoureth the poor man in secret.

23. Thou madest a way in the sea for thy
horses, in the mud of many waters.

24. Audívi, et conturbátus est **ven-**
ter meus : * a voce contremuérunt **láb-ia**
mea.

25. Ingrediátur putrédo in **óssibus**
meis, * et *subter me* **scáteat**.

26. Ut requiéscam in die tribulatió-
nis : * ut ascéndam ad pópulum *accinc-*
tum **nostrum**.

27. Ficus enim **non** florébit : * et
non erit *germen in* **víneis**.

28. Mentiétur **opus olívæ** : * et arva
non *áfferent* **cibum**.

29. Abscindétur de ovíli **pecus** : * et
non erit arméntum *in* **præsepibus**.

30. Ego autem in **Dómino**
gaudébo : * et exsultábo in Deo
Jesu **meo**.

31. Deus **Dóminus** fortitúdo
mea : * et ponet pedes meos *quasi*
cervórum.

32. Et super excélsa mea **dedúcet**
me **victor** * in *psalmis* **canéntem**.

24. I have heard and my bowels were
troubled: my lips trembled at the voice.

25. Let rottenness enter into my bones,
and swarm under me.

26. That I may rest in the day of tribu-
lation: that I may go up to our people that
are girded.

27. For the fig tree shall not blossom:
and there shall be no spring in the vines.

28. The labour of the olive tree shall
fail: and the fields shall yield no food:

29. The flock shall be cut off from the
fold, and there shall be no herd in the
stalls.

30. But I will rejoice in the Lord: and I
will joy in God my Jesus.

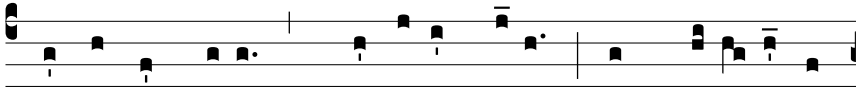
31. The Lord God is my strength: and
he will make my feet like the feet of harts:

32. And he the conqueror will lead me
upon my high places singing psalms.

4. Ant.
1. f

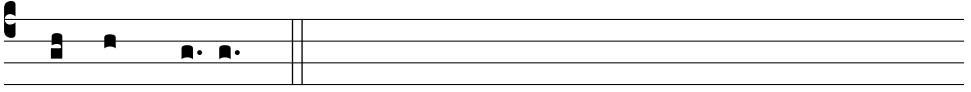
DUM conturbá-ta fú-e-rit * ánima me-a, Dómi-ne,
mi-se-ricórdi-æ me-mor é-ris.

5. Ant.
8. G



M

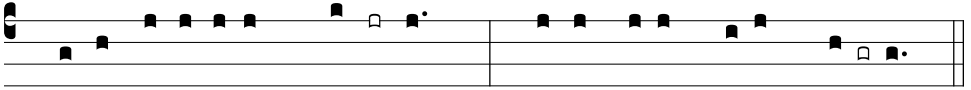
Eménto me-i, * Dómine De-us, dum véne-ris in



regnum tu-um.

Remember me, Lord, when Thou comest into Thy kingdom.

Psalm 147.



1. Lauda, Je-rú-sa-lem, Dómi-num : * lauda De-um *tu-um*, Si- on.

2. Quóniam confortávit seras portárum tuárum : * benedíxit filiis *tuis* in te.

3. Qui pósuit fines tuos **pacem** : * et ádipe fruménti *sátíat* te.

4. Qui emíttet elóquium suum **terræ** : * velóciter currit *sermo* ejus.

5. Qui dat nivem sicut **lanam** : * nébulam sicut *cínerem* **spargit**.

6. Mittit crystállum suam sicut buccéllas : * ante fáciem frígoris ejus quis *sustinébit*?

7. Emíttet verbum suum, et lique-fáciat **ea** : * flabit spíritus ejus, et *fluent* aquæ.

8. Qui annúntiat verbum suum **Ja-cob** : * justítias, et judícia *sua* **Israël**.

9. Non fecit táliter omni natióni : * et judícia sua non manifestávit eis.

1. Praise the Lord, O Jerusalem: praise thy God, O Sion.

2. Because he hath strengthened the bolts of thy gates he hath blessed thy children within thee.

3. Who hath placed peace in thy borders: and filleth thee with the fat of corn.

4. Who sendeth forth his speech to the earth: his word runneth swiftly.

5. Who giveth snow like wool: scattereth mists like ashes.

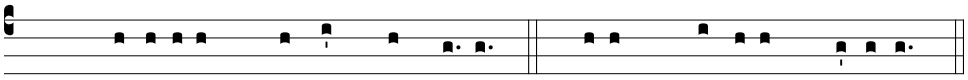
6. He sendeth his crystal like morsels: who shall stand before the face of his cold?

7. He shall send out his word, and shall melt them: his wind shall blow, and the waters shall run.

8. Who declareth his word to Jacob: his justices and his judgments to Israel.

9. He hath not done in like manner to every nation: and his judgments he hath not made manifest to them.

Repeat antiphon.

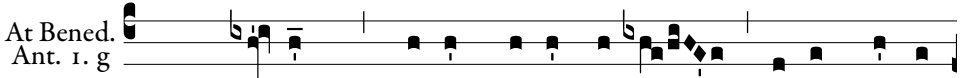


℣. Collocávit me in obsú-ris. ℞. Sicut mórtu-os sácu-li.

℣. He hath placed me in dark places.

℞. As those that have been long dead.

Benedictus.

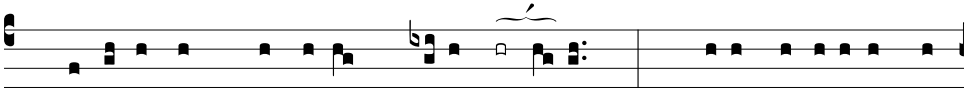


P Osu- é-runt * super caput e- jus causam ipsí-

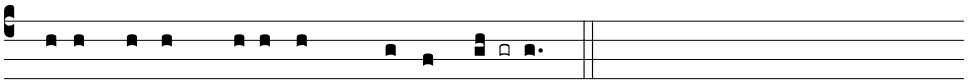


us scriptam : Jesus Naza-ré-nus, Rex Judæ-ó-rum.

They set up over His head His accusation written: Jesus of Nazareth,
King of the Jews.



1. Benedíctus Dóminus, *De-us* Isra-ël : * qui-a vi-sitávit, et



fecit redempti-ónem *ple-bis* su- æ :

2. Et eréxit cornu *salútis* nobis : * in domo David, púeri sui.

3. Sicut locútus est *per os sanctórum*, * qui a sáculo sunt, prophetárum ejus :

4. Salútem ex inimícis nostris, * et de manu ómnium, *qui odérunt* nos.

5. Ad faciéndam misericórdiam cum *pátribus* nostris : * et memorári tes-
taménti *sui sancti*.

6. Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham *patrem* nostrum, * datúrum se no-
bis :

7. Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum *liberáti*, * serviámus illi.

8. In sanctitáte, et justítia *coram ipso*, * ómnibus diébus nostris.

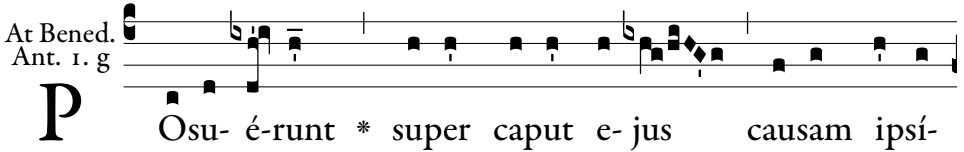
9. Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : * præíbis enim ante fáciem Dómini, paráre *vias* ejus :

10. Ad dandam sciéntiam salútis *plebi* ejus : * in remissiónem peccatórum eórum :


11. Per víscera misericórdie Dei nostri : * in quibus visitávit nos, *óriens ex alto* :

12. Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra *mortis* sedent : * ad dirigéndo pedes nostros in *viam* pacis.

At Bened.
Ant. 1. g

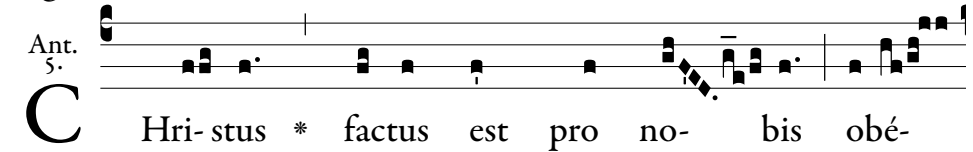


P Ósu- é-runt * super caput e- jus causam ipsí-
us scriptam : Jesus Naza-ré-nus, Rex Judæ-ó-rum.

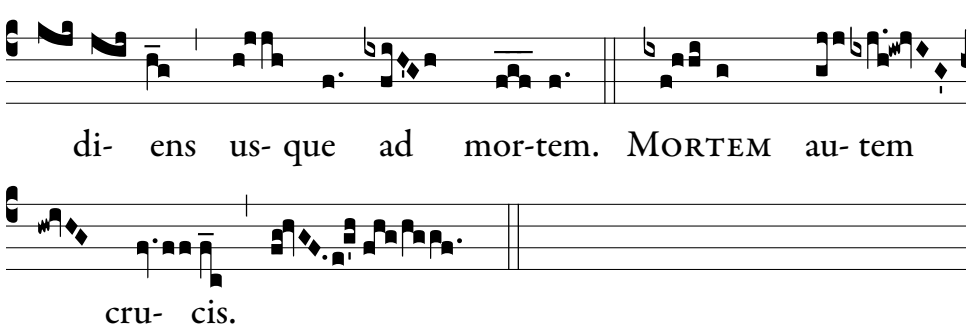


After the repetition of the Antiphon at the Benedíctus, all kneel and sing :

Ant.
5.



C Hri- stus * factus est pro no- bis obé-
di- ens us- que ad mor-tem. MORTEM au- tem
cru- cis.



When the antiphon Christus fáctus est is finished, Páter nóster is said, in silence throughout.

Then is sung, without Orémus, to the ferial tone B (or the ancient simple tone) :

RESPICE, quæsumus,
Dómine, super hanc
famíliam tuam, † pro qua
Dóminus noster Jesus Christus
non dubitávit mánibus tradi
nocéntium, * et crucis subíre
torméntum. *And in silence :*
Qui tecum vivit et regnat in
unitáte...

LOOK down, we beseech
thee, O Lord, on this thy
family, for which our Lord Jesus
Christ did not hesitate to be
delivered up into the hands of
wicked men, and to suffer the
torment of the Cross.